



GLOBAL ORGANIC TEXTILE STANDARD
ECOLOGY & SOCIAL RESPONSIBILITY

オーガニック・テキスタイル世界基準
生態学と社会的責任

MANUAL FOR THE IMPLEMENTATION OF GOTS

GOTS の実施マニュアル

BASED ON THE GLOBAL ORGANIC TEXTILE STANDARD
(GOTS) VERSION 6.0

オーガニック・テキスタイル世界基準の第6版に基づく

Global Standard gemeinnützige GmbH
グローバル・スタンダード非営利活動有限会社

Rotebühlstr. 102 · 70178 Stuttgart · Germany

www.global-standard.org

TABLE OF CONTENTS

TABLE OF CONTENTS	2
INTRODUCTION 前書き	4
OFFICIAL INTERPRETATIONS FOR SPECIFIC CRITERIA OF GOTS, VERSION 6.0 GOTS VERSION 6.0 の特定の判定規準についての公式解釈	5
1 PRINCIPLES 基本原則	5
1.2 SCOPE AND STRUCTURE 範囲と構成	5
1.3 CERTIFICATE OF COMPLIANCE SCOPE CERTIFICATE 事業範囲認証書	6
2 CRITERIA 判定規準	7
2.1 REQUIREMENTS FOR ORGANIC FIBRE PRODUCTION オーガニック繊維の生産についての要件	7
2.2.1 Products sold, labelled or represented as "organic" or "organic-in conversion" オーガニック繊維の生産についての要件	8
2.2.2 Products sold, labelled or represented as "made with x % organic materials" or "made with x % organic-in conversion materials" 「オーガニック繊維〇%」あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン繊維〇%」として表示され、ラベルを付けて販売される製品	8
2.3.1 Prohibited and restricted inputs 使用を禁止されている投入資材と使用を制限されている投入資材	9
2.3.2 Requirements related to hazards and toxicity 危険性と毒性に関する要件	16
2.3.3 Assessment of chemical inputs ケミカル投入資材の査定	18
2.3.4 Product Stewardship of chemical inputs ケミカル投入資材の製品の責任管理	19
2.3.5 Environment, Health and Safety for Chemical Suppliers ケミカル・サプライヤーのための環境、安全衛生	20
2.4.2 Spinning 紡績	21
2.4.6 Dyeing 染色	21
2.4.6 Dyeing and 2.4.7 Printing 染色 とプリント	22
2.4.9.1 Requirements for additional fibre materials 追加繊維素材に関する要件	22
2.4.9.2 Requirements for Accessories 付属物に関する要件	24
2.4.10 Environmental management 環境管理	25
2.4.11 Wastewater Treatment 廃水処理	27
2.4.12 Storage, packaging and transport 保管、梱包、輸送	30
2.4.12.1 B2B trade of GOTS goods GOTS 製品の B2B 取引	30
2.4.12.2 Retail (B2C) trade of GOTS goods GOTS 製品の小売り(B2C)取引	30
2.4.13 Record keeping & internal quality assurance 記録保持と内部での品質保証	32
2.4.14 Technical quality parameters 技術的品質パラメーター	33
2.4.15 Limit values for residues in GOTS Goods GOTS 製品の残留物の限界値	34

2.4.16	Limit values for residues in additional fibre materials and accessories 追加素材と付属物の残留物の限界値	34
3	SOCIAL CRITERIA 社会的な判定規準	37
3.1	SCOPE 範囲	37
3.8	REMUNERATION AND ASSESSMENT OF LIVING WAGE GAP 報酬と生活賃金格差の評価	40
3.9	WORKING TIME 労働時間	41
3.12	SOCIAL COMPLIANCE MANAGEMENT 社会的責任の遵守の管理	41
4	QUALITY ASSURANCE SYSTEM (GOTS 認証の) 品質保証システム	42
4.1	AUDITING OF PROCESSING, MANUFACTURING AND TRADING STAGES 製造加工工程、裁断縫製仕上げ工程、貿易流通過程の監査	42
4.2	TESTING OF TECHNICAL QUALITY PARAMETERS AND RESIDUES 技術的品質パラメータと残留物の試験	49
5	ETHICAL BUSINESS BEHAVIOUR 倫理的なビジネスのふるまい	53
6	ANNEX 付属文書	54
6.1.2	Specific requirements for textile personal care products 繊維製品のパーソナル・ケア製品のための特定の要件	54
6.1.3	Specific criteria for Inputs 投入資材についての特定の判定規準	54
6.2	SPECIFIC REQUIREMENTS FOR FOOD CONTACT TEXTILES 食品に接触する繊維製品についての特定の要件	54

INTRODUCTION

前書き

This document provides interpretations and clarifications for specific criteria of the Global Organic Textile Standard (GOTS) and related official reference documents (e.g. the Licensing and Labelling Guide) approved by the Standards Committee (SC) of the Global Standard gGmbH where the current wording of the specific criteria could lead to (or already led to) inconsistent, inappropriate or even incorrect interpretation. It may further contain requirements for the application of the GOTS and the implementation of the related quality assurance system for certifiers.

この文書は、グローバル・スタンダード非営利活動有限会社 (Global Standard gGmbH) の基準委員会 (SC) で承認されたオーガニック・テキスタイル世界基準 (GOTS) および関連する公式参照書類 (例えばライセンスとラベリングの手引き) の特定の判定規準に解釈と説明を与えるものである。特定の判定規準で使われている用語のなかには、矛盾する、不適当な、あるいは間違った、解釈を招く (あるいはすでに招いている) 可能性があるからである。これは更に認証機関のためのGOTSの適用と、関連する品質保証システムの実施に関する要件を含んでいる。

This manual is to be seen as a flexible quality assurance tool of the SC to give advice and clarification to the GOTS *Approved Certifiers* and users of the GOTS where felt necessary as it can be up-dated short-term, however it does not deal with revision questions of the current standard version or even set any revised criteria.

このマニュアルは、基準委員会 (SC) が、GOTSの承認された認証機関とGOTS利用者に、早くにアップデートする必要があると感じられる場合にアドバイスと説明を与えるのに使う、柔軟性をもった品質保証ツールとみなすこともできる。しかしこのマニュアルでは、現行の基準改定に関する質問や改定された判定規準の設定は扱っていない。

The interpretations, corrections and further clarifications as provided with this document are binding for all GOTS *Approved Certifiers* and users of the GOTS. Any products already assessed and certified on basis of other interpretations which were also plausible with regard to the current wording of the GOTS retain their assessed / certified status.

このマニュアルに書かれている説明・解釈、訂正、詳細解説は、GOTSの承認された認証機関とGOTSの利用者すべてに適用されるものである。GOTSの現在の言い回しに関して説得力を持つ、その他の解釈に基づいてすでに査定と認証をされたすべての製品は、その査定・認証の状況は維持される。

The general implementation deadline to comply with a new version of the standard, this manual or another official reference document published by the Global Standard gGmbH is 12 months after its release unless other / specific advice is given.

他に特定の指示がない限り、グローバル・スタンダード非営利活動有限会社から発表された基準の新しい版とこのマニュアル、あるいはその他の公式参照書類に適合するための一般的な実施の最終期限は、その発表の後12ヶ月である。

Note:

注釈

In this Manual, the relevant Section of GOTS is quoted to which the interpretations and further clarifications refer to. Partial wording is symbolized by '....'.

このマニュアルの中で、説明・解釈と更なる詳細説明を表示するため、GOTSの関係する項が引用されている。部分的な引用文章は'....'の符号で表す。

In all cases, the wording from the Standard are to be considered definitive in this regard. すべての場合で、基準からの文章はこの点に関して決定版と見なされることになる。

OFFICIAL INTERPRETATIONS FOR SPECIFIC CRITERIA OF GOTS, VERSION 6.0

GOTS Version 6.0 の特定の判定規準についての公式解釈

1 PRINCIPLES

1 基本原則

1.2 SCOPE AND STRUCTURE

1.2 範囲と構成

... "The final products may include, but are not limited to fibre products, yarns, fabrics, garments, fashion textile accessories (carried or worn), textile toys, home textiles, mattresses and bedding products as well as textile personal care products." ...

…「最終製品は、糸、生地、衣服、繊維製品のファッション・アクセサリ（手に持つ、あるいは身に着ける）、繊維製品のおもちゃ、家庭用繊維製品、マットレスとベッド用品、またパーソナル・ケア繊維製品を含む繊維製品であるが、これだけに限定されない」…
(背景の色、赤232 緑255 青189)

Interpretation:

解釈:

In principle, any product that can be considered as a textile fibre product is covered under the scope of this standard. Textile fibre products containing electronic components are excluded.

基本的な考え方として、どんな製品でも繊維製品とみなされるものは、この基準の範囲でカバーされる。電子的な構成部分を含む繊維製品は除外される。

This standard does not cover products made from non-fibre materials such as leather, skin or hide. この基準は繊維以外の素材、例えばなめし皮、皮膚、獣皮から作られた製品はカバーしていない。

A textile fibre product can only be certified and labelled ('organic' or 'made with organic') as a whole. It is not possible to certify and label only a part or component of such a product.

布地の繊維製品は、全体としてのみ'organic'あるいは'made with organic'として認証され、ラベルを付けることができる。そのような製品の、一部や構成物のみを認証しラベルを付けることはできない。

Combined Product: Textile fibre components of a consumer product which is not normally classified as a textile fibre product (such as prams with textile fabrics, bassinets, car seats or furniture with textile fabric upholstery) may also be certified and labelled appropriately ensuring no ambiguity about which component of the entire product is certified.

複合製品: 通常は布地の繊維製品には分類されない消費者製品(例えば生地の繊維製品を使った乳母車、幌付き揺りかご、カーシートあるいは家具用の生地の繊維製品を使った家具)の布地の繊維の構成物もまた、全体のどの構成物が認証されているのかについて、あいまい性がないことが適切に確保されているなら、認証されラベルを付けることができる。

For example: 'Combined product: (name of component) certified to GOTS'.

例えば「複合製品: (構成物の名前) GOTS認証されている」。

Products / components that do not carry specific mention or requirements elsewhere within the GOTS Standard may be considered as Combined Products. It is the certifier's responsibility to examine the remaining components regarding their overall compatibility to GOTS philosophy and to approve suitable labelling of such a product. Products that are certifiable to GOTS as a whole (like textile bags, ear buds, mattresses, etc.) cannot be considered for certification as a combined product.

GOTSの基準のどこかに特定の言及あるいは要件が載せられていない製品と構成物は複合製品と見なすことができる。それらが全体としてGOTSの哲学に適合するかの観点から残りの構成物を試験し、そのような製品への適切なラベリングを承認することは、認証機関の責任である。全体として(繊維製品のバッグ、耳用綿棒、マットレスなどのように) GOTSの認証が可能な製品は、複合製品としての認証を考慮することはできない。

...GOTS criteria or the local legal requirements, which is higher, shall be followed....

(基準書の表現GOTS criteria or the local legal requirements, whichever are higher, shall be followed.)

GOTSの判定規準か、その地域の法定な要件の、どちらか高い方に従うものとする。

Interpretation:

解釈:

GOTS sets criteria that is stringent yet practical and is relevant in major textile markets. Local or national legal requirements vary across the world. If the local laws provide higher protection to environment or people, they shall be followed. Similarly, where local laws provide lower protection as compared to GOTS criteria, GOTS criteria would take precedence for the Certified Entities. This is applicable to all aspects of the standard criteria, including environment, social, building safety, legality of business, and so on.

GOTSは、厳格ではあるがまだ実用的な、主要なテキスタイル市場において妥当な、判定規準を設定している。地域あるいは国の法的な要件は世界中でいろいろに異なる。もし地域の法律が、環境あるいは人々にとって高い保護を提供しているなら、彼らはそれに従う必要がある。同じように地域の法律が、GOTSの判定規準と比べて低い保護を提供している場合は、GOTSの判定規準が認証された企業にとって優先順位を得ることになる。これは、環境、社会的、建物の安全性、ビジネスの合法性等々を含め、基準のすべての側面で適用可能である。

.... The Standard sets requirements on working and social conditions that are equivalent to those of leading social sustainability standards.

この基準は、主要な社会的サステナビリティ基準と同等な、労働と社会的な条件についての要件を設定している。

Interpretation:

解釈:

Considering that the core function of this Standard is verifying and certifying processing of certified organic fibres, where a particularly high level of assurance of labour conditions is needed, applying a compatible specialised social standard or scheme is recommended.

この基準の中核的な機能は、特に高いレベルの労働条件の保証が必要な場所での、認証されたオーガニック繊維の製造加工を検証し、認証することであると考えれば、互換性のある専門的な社会的基準あるいはスキームが推奨される。

1.3 SCOPE CERTIFICATE (CERTIFICATE OF COMPLIANCE)

1.3 事業範囲認証書

Processors, manufacturers, traders and retailers that have demonstrated their ability to comply with the relevant GOTS criteria in the corresponding certification procedure to an *Approved Certifier* receive a GOTS Scope Certificate issued in accordance with the 'Policy and Template for issuing Scope Certificates (SCs)'. Accordingly, they are considered *Certified Entities*. Scope Certificates list the products/product categories that the *Certified Entities* can offer in compliance with the Standard as well as the processing, manufacturing and trading activities that are qualified under the scope of certification. *Subcontractors* and their relevant processing and manufacturing steps become listed on the Scope Certificate of the *Certified Entity* assigning the certification.

承認された認証機関に、対応する認証手順の中でGOTSの判定規準に適合する能力があることを証明した製造加工業者、裁断縫製仕上げ業者、貿易流通業者、小売業者は、「GOTS業務範囲認証書、SC」発行についての方針とひな形に従って発行されたGOTS業務範囲認証書を受け取る。これにより彼らは認証された企業と見なされる。業務範囲認証書は認証された企業が基準に適合していると言える製品あるいは製品のカテゴリーをリストし、同様に業務範囲認証のもとで適格とされた製造加工、裁断縫製仕上げと貿易流通の活動をリストする。下請け業者とその該当する製造加工、裁断縫製仕上げの各段階は、認証を割り当てる認証された企業の業務範囲認証書にリストされることになる。

Interpretation:

解釈:

Detailed mandatory instructions with regard to policies, layout, format and text for issuing Scope Certificate ~~Certificates of Compliance~~ are provided for in the 'Policy and Template for issuing Scope Certificates (SCs)' as available on the GOTS website. The applicable *Approved Certifiers* enter all *Certified Entities*, the products/product categories that they can offer in compliance with the standard as well as the processing steps/activities that are qualified under the scope of certification into the GOTS public data base. Refer : www.global-standard.org

適合認証書の発行のための方針、レイアウト、書式、文章に関する必要な説明書の詳細は、ウェブサイトを用意されている「業務範囲認証書(SC)の発行についての方針とひな形」の中で提供されている。適用可能な承認された認証機関は、すべての認証された企業と、彼らが基準への適合を表示できる製品/製品カテゴリー、同様に業務範囲認証のもとで適格とされた製造加工の段階あるいは作業、をGOTSパブリック・データ・ベースに入れる。参照: www.global-standard.org

2 CRITERIA

2. 判定規準

2.1 REQUIREMENTS FOR ORGANIC FIBRE PRODUCTION

2.1 オーガニック繊維の生産についての要件

" Approved are natural fibres that are certified 'organic' or 'organic - in conversion' according to any standard approved in the IFOAM Family of Standards for the relevant scope of production (crop or animal production), such as Regulation (EC) 834/2007, USDA National Organic Program (NOP), APEDA National Programme for Organic Production (NPOP), China Organic Standard GB/ T19630. The certification body shall have a valid and recognised accreditation for the standard it certifies against. Recognised accreditations are ISO 17065 accreditation, NOP accreditation, IFOAM accreditation."

承認されるのは、該当する生産の範囲(作物あるいは動物の生産)についての、IFOAMのファミリー・オブ・スタンダードに承認された基準のいずれか、例えばEC規則834/2007、アメリカ農務省の全米有機制度(NOP)、インドの農産加工食品輸出開発庁(APEDA)の全国有機生産プログラム(NPOP)、中国の有機産品の国家標準(GB/T19630)、によって認証された「オーガニック」(organic)あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン」(organic – in conversion)の天然繊維である。認証機関はそれが認証する基準について有効で認められた資格認定を持つものとする。認められた資格認定は、ISO17065の資格認定、USDA NOPの資格認定、IFOAMの資格認定である。

(訳者注: EC規則834/2007は2020年末で廃止されRegulation (EU) 2018/848が2021年1月1日から適用される。基準書はRegulation (EC) 834/2007、実施マニュアルはRegulation (EU) 2018/848になっている)

References:

参考:

[USDA NOP \(USA Organic Regulation\)](#)

[List of NOP accredited certifiers](#)

[APEDA NPOP](#)

[EU 2018/848 \(EU Organic Regulation\)](#)

[EC 889/2008](#) (providing implementation rules for EC 834/2007 regarding organic production, labelling and control)

(EC 834/2007のための有機生産・ラベリング・統制に関する実施規則を定めている)

[EC 1235/2008](#) (providing implementation rules for EC 834/2007 regarding imports of organic products from third countries)

(第三国からの有機製品の輸入に関するEC 834/2007のための実施規則を定めている)

[List of standards approved in the IFOAM Family of Standards](#)

[List of IFOAM accredited certifiers](#)

Further clarifications:

補足説明:

Organic fibre certification according to JAS is not possible. (-> per definition of JAS)

JASによるオーガニック繊維の認証は不可能 (JAS の定義により) (JAS 日本農林規格)

Certification of 'in conversion' (resp. 'in transition') status is not possible according to USDA NOP. (-> per definition of NOP)

「in conversion (in transition ともいう)」の状況での認証はアメリカ農務省NOPでは不可能 (NOPの定義により)

The USDA policy memorandum "Labeling of Textiles That Contain Organic Ingredients" clarifies that textile products that are produced in accordance with GOTS may be sold as organic in the U.S. A valid requirement in this context is that all of the fibres identified as organic in these textiles shall be produced and certified to the USDA NOP regulations.

アメリカ農務省のポリシー・メモランダム (方針覚書) の「オーガニックの原料を含む繊維製品のラベリング」は、GOTSに従って作られた繊維製品はアメリカ国内でオーガニックとして売ることができるとはっきり説明している。この文脈での正当な要件は、これらの繊維製品の中にオーガニックとして識別できるすべての繊維は、アメリカ農務省のNOPの規則によって生産され認証されているものとする、ということである。

Legal requirements (e.g. with regard to organic fibre certification) may also apply in other countries and shall be respected.

Reference:

法的な要件 (例えばオーガニック繊維の認証に関して) は他の国でも適用でき、また尊重されるものとする。

[USDA policy memorandum "Labelling of Textiles That Contain Organic Ingredients"](#)

Guidance:

案内:

ISO 20921:2019 - (Textiles - Determination of stable nitrogen isotope ratio), Annex A (identification procedure of organic raw cotton fibre by using stable nitrogen isotope ratio) may be used as an indicator to determine if cotton fibres have been cultivated using compost fertilisers.

ISO 20921:2019 - (繊維製品 - 安定窒素同位体比の測定)、付属文書A (安定窒素同位体比を用いたオーガニック原綿繊維の同定手順) は、綿繊維が堆肥肥料を用いて栽培されているかどうかを判断するための指標として使うことができる。

2.2.1 Products sold, labelled or represented as "organic" or "organic-in conversion"

2.2.1 「オーガニック」あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン」として表示され、ラベルを付けて販売される製品

and
そして

2.2.2 Products sold, labelled or represented as "made with x % organic materials" or "made with x % organic-in conversion materials"

2.2.2 「オーガニック繊維〇%」あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン繊維〇%」として表示され、ラベルを付けて販売される製品

.... The percentage figures refer to the weight of the fibre content of the products at normal conditions

....

...「パーセンテージの数字は標準環境での製品に含まれる繊維の重量を表す」....

Interpretation:

解釈:

Normal conditions are 65 % relative humidity $\pm$ 4 % and 20 °C $\pm$ 2 °C as specified in ISO 139

Textiles — standard atmospheres for conditioning and testing.

標準環境は、ISO 139のテキスタイル — 環境調整と試験のための標準大気 — に明記されているように、関係湿度65%±4%で、20°C±2°Cである。

Reference:

参考:

[ISO 139 Textiles - standard atmospheres for conditioning and testing](#)

..... and/or of animal welfare principles (including Mulesing)

.....あるいは動物福祉の原則(ミュールシングを含め).....

Further guidance:

更なる案内:

GOTS supports and recommends the implementation and use of animal welfare standards in animal fibre production.

GOTSは動物繊維の生産に動物福祉の基準の実施と使用を支援し推奨する。

2.3.1 Prohibited and restricted inputs

2.3.1 使用を禁止されている投入資材と使用を制限されている投入資材

.... The following table lists chemical *inputs* that may (potentially) be used in conventional textile processing but that are explicitly banned or restricted for environmental and/or toxicological reasons in all processing stages of *GOTS Goods*. It is not to be seen as a comprehensive and inclusive list of all chemical *inputs* that are prohibited or restricted under GOTS. Prohibition or restriction of substance groups or individual *substances* that are not explicitly listed in this Section may further result from Section 2.3.2 'Requirements related to hazards and toxicity' or from other criteria of this Standard

..... 下記の表はコンベンショナルのテキスタイルの加工では(もしかすると)使うことができるかもしれないが、GOTSの製品のすべての加工段階では環境的あるいは生物毒性的な理由で明白に禁止あるいは制限されているケミカル投入資材をリストしている。この表はGOTSのもとで禁止あるいは制限されているすべてのケミカル投入資材を包含した包括的なリストとはみなされない。この項で明白にリストされていない物質グループあるいは個々の物質の、禁止あるいは制限については更に、この基準の2.3.2項「危険性と毒性に関する要件」あるいはその他の判定規準に示されているかもしれない.....

Interpretation:

解釈:

Most of the inputs listed in this Section as prohibited are banned under GOTS anyway as they do not meet the requirements related to hazards and toxicity of Section 2.3.2. Reasons for explicitly listing them in this Section include their specific relevance in the textile sector and/or the public attention to these substances.

このセクターで禁止とリストされているほとんどの投入物質は、いずれにせよ2.3.2.項の危険性と毒性に関する要件に合わないためGOTSの下では禁止とされる。この項でそれらを明白にリストしている理由には、テキスタイルの分野でそれらが明らかな話題性を持ち、またこれらの物質に公的な注目があることが含まれる。

The substances listed above are prohibited regardless if applied as pure substance or as part of a preparation.

上記に掲示された物質は、純粋な物質としても配合物の一部としても使用することは禁じられている。

Preparations are prohibited if one or more of the prohibited substances of this Section are intentionally added/present as a functional component at any level. Any unavoidable contaminations and impurities of such substances shall not exceed the limits given in the table following this interpretation. In case any chemical (and / or groups) is not explicitly mentioned in these interpretations or lists or tables, the respective GHS (Global Harmonised System) criterion is to be taken as decisive requirement.

このセクションで禁止された物質が、もし一つあるいはそれ以上がどのレベルであれ意図的に加えられ、あるいは機能的な成分として存在する場合は、その配合剤は禁止される。このような物質のすべての避けられない

汚染や不純物は、この解釈に続く表に示された限界値を超えないものとする。これらの解釈あるいはリストや表に、何かのケミカル（あるいはグループ）がこの解釈あるいはリストあるいは表に明白に述べられていない場合は、対応するGHS (Global Harmonised System) 化学品の分類および表示に関する世界調和システム)の判定規準が最終的な要件として適用される。

Also, inputs which knowingly release any of the listed substances at normal application or usage conditions are prohibited.

また通常の適用あるいは使用の状態でリストされた物質を、知られているように排出するすべての投入資材は禁止される。

For functional nano particles as well as GMO containing or derived inputs the applicable norms / directives do not provide for a duty of declaration in the SDS. Any unavoidable contaminations and impurities of these substances shall not exceed 0.1%.

機能性のあるナノ粒子とGMO (遺伝子組み換え生物)を含むあるいはその派生された投入資材について、適用可能な規範／指令はDSD (安全データシート) に申告する義務を規定していない。これらの物質の避けられないすべての汚染と不純物は0.1%の限界値を超えないものとする。

Inputs are also prohibited if there is validation that their designated use leads to any exceeding residue limits in textiles of the parameters listed in Section 2.4.15.

もしそれらの指定された使用が、繊維製品に2.4.15項にリストされたパラメーターの限界値を超える残留物をもたらせたという証拠があるなら、その投入資材もまた禁止される。

References:

参考:

[Regulation EC 552/2009](#)

REACH規則付属書XVII修正に関する委員会規則

[European Chemicals Agency \(ECHA\), candidate list](#)

欧州化学物質庁の認可のための高懸念物質候補リスト

Interpretation:

解釈:

While the standard prohibits and / or restricts the use of a number of chemical inputs, it is also recognised by the Standards Committee of GOTS that certain unintended by-products / contaminants may be found in chemical inputs arising from the synthesis route / manufacturing complexities of such inputs. GOTS therefore recommends the following maximum contamination limits for chemicals. It is expressly understood that this list and limits contained therein are dynamic and will be reviewed periodically, at each revision of GOTS or if found necessary due to change in regulations / research / commercial requirements.

この基準でたくさんのケミカル投入資材の使用を禁止あるいは制限しているものの、またGOTSの基準委員会は、そのような資材の合成の過程と製造の複雑さによって発生する、一定の副産物や汚染物質がケミカル投入資材の中に見つかるかもしれないと認識している。そこでGOTSは以下に述べるケミカルの最大汚染リミットを推奨する。このリストとそこに含まれるリミットはダイナミックで、定期的に見直され、GOTSの改定の都度あるいは規制、リサーチ、商業的な要件の変化により必要とみなされた時には、見直す明確に理解される。

For many of these parameters, test methods may not be available, so modified product test methods are to be used for detection and quantification of contaminants. As per requirements of GOTS, testing should be carried out by suitably qualified laboratories with adequate experience in testing chemical inputs for these parameters.

これらのパラメーターの多くは、試験方法が用意されていないかもしれないので、汚染物質の検出と定量には改変された製品試験の方法が使われる。GOTSの要件に従って、これらのパラメーターについてのケミカル投入資材の試験は、適切な資格と十分な経験のある試験機関で試験される必要がある。

The limits mentioned in the table below are meant only for unintended by-products or contaminants and should not be considered as a dilution of GOTS requirements for Chemical Inputs as detailed in Section 2.3 of GOTS standard 6.0.

以下の表に述べるリミットは、意図しない副産物あるいは汚染物質のみを意味していて、GOTSの第6版の2.3項に詳

細に示すGOTSのケミカル・インプットの要件の弱体化と見なすべきではない。

See also further interpretation guidelines for certain chemical groups.

またそれぞれのケミカル・グループの更なる解釈を見てください。

Sr.	Substance group 物質グループ (化学物質名称は和訳省略)	Contamination Detection Level 汚染の検出レベル
1	Aromatic and/or halogenated solvents 芳香族とあるいはハロゲン化した溶剤	
	1,2 dichloroethane (107-06-2)	5 mg/kg
	Methylene chloride (75-09-2)	5 mg/kg
	Trichloroethylene (79-01-6)	40 mg/kg
	Tetrachloroethylene (127-18-4)	5 mg/kg
	Tetrachlorotoluene (5216-25-1)	5 mg/kg
	Trichlorotoluene / Benzotrichloride (98-07-7)	5 mg/kg
	Benzylchloride / Chloromethyl benzene (100-44-7)	5 mg/kg Dyes – 100 mg/kg
	Benzene	50 mg/kg
	Aromatic solvents such as xylene, o-cresol, p-cresol, m-cresol キシレン、オルトクレゾール、パラクレゾール、メタクレゾールなどの芳香族溶剤	500 mg/kg
2	Flame Retardants 防炎剤(難燃剤)	
	Tris(2 chloroethyl)phosphate (TCEP) (115-96-8)	Individually 250 mg/kg 個別に
	Decabromodiphenyl ether (DecaBDE) (1163-19-5)	
	Tris(2,3, dibromopropyl) phosphate (TRIS) (126-72-7)	
	Pentabromodiphenyl ether (PentaBDE) (32534-81-9)	
	Octabromodiphenyl ether (OctaBDE) (32536-52-0)	
	Bis(2,3 dibromopropyl)phosphate (BIS) (5412-25-9)	
	Tris(1 aziridinyl)phosphine oxide (TEPA) (545-55-1)	
	Polybromobiphenyls (PBB) (67774-32-7, 59536-65-1)	
	Tetrabromobisphenol A (TBBPA) (79-94-7)	
	Hexabromocyclodecane (HBCD) (25637-99-4)	
	2,2 bis(bromomethyl) 1,3 propanediol (BBMP) (3296-90-0)	
	Hexabromocyclododecane (HBCDD) (3194-55-6)	
	2-Ethylhexyl-2,3,4,5-tetrabromobenzoate (TBB) (183658-27-7)	
	Bis(2-ethylhexyl)-3,4,5,6-tetrabromophthalate (TBPH) (26040-51-7)	
	Isopropylated triphenyl phosphate (IPTPP) (68937-41-7)	
	Tris(1-chloro-2-propyl) phosphate (TCPP) (13674-84-5)	
	Tris(1,3-dichloro-2-propyl) phosphate (TDCPP) (13674-87-8)	
	Triphenyl phosphate (TPP) (115-86-6)	
	Bis(chloromethyl) propane-1,3-diyltetrakis (2-chloroethyl) bisphosphate (V6) (38051-10-4)	
	Antimony (7440-36-0)	
	Antimony trioxide (1309-64-4)	
	Boric Acid (10043-35-3, 11113-50-1)	
	Decabromodiphenyl (DecaBB) (13654-09-6)	
	Dibromobiphenyls (DiBB) (multiple)	
	Dibromopropylether (21850-44-2)	
	Heptabromodiphenyl ether (HeptaBDE) (68928-80-3)	
	Hexabromodiphenyl ether (HexaBDE) (36483-60-0)	
	Monobromobiphenyls (MonoBB) (Multiple)	
	Monobromobiphenyl ethers (MonoBDEs) (Multiple)	
	Nonabromobiphenyls (NonaBB) (Multiple)	
	Nonabromodiphenyl ether (NonaBDE) (63936-56-1)	
	Octabromobiphenyls (OctaBB) (Multiple)	
	Polybromobiphenyls (Polybrominated biphenyls) / Polybromobiphenyle (Polybromierte Biphenyle) (PBBs) (59536-65-1)	
	Tetrabromodiphenyl ether (TetraBDE) (40088-47-9)	
	Tribromodiphenyl ethers (TriBDEs) (Multiple)	

	Triethylenephosphoramidate (TEPA) (545-55-1)	
	Biboron trioxide (1303-86-2)	
	Disodium octaborate (12008-41-2)	
	Disodium tetraborate, anhydrous (1303-96-4, 1303-43-4)	
	Tetraboron disodium heptaoxide, hydrate (12267-73-1)	
	1H,1H,2H,2H-Perfluorooctylacrylate (6:2 FTA) (17527-29-6)	
	1H,1H,2H,2H-Perfluorodecylacrylate (8:2 FTA) (27905-45-9)	
	1H,1H,2H,2H-Perfluorododecylacrylate (10:2 FTA) (17741-60-5)	
3	Chlorinated benzenes and Toluenes 塩素化したベンゼンとトルエン	
	1,2-dichlorobenzene (95-50-1)	1000 mg/kg
	Other isomers of mono-,di-,tri-,tetra-,penta- and hexa- chlorobenzene and mono-,di-,tri-,tetra and penta-, chlorotoluene モノ、ジ、トリ、テトラ、ペンタ、ヘキサクロロベンゼンとモノ、ジ、トリ、テトラ、ペンタ、クロロトルエンのその他の異性体	Sum : 200 mg/kg 総量として
4	Chlorophenols (including their salts and esters) クロロフェノール類(その塩類とエステルを含む)	
	Tetrachlorophenols (TeCP)	Sum : 20 mg/kg
	Pentachlorophenol (PCP)	
	Monochlorophenol and isomers Dichlorophenol and isomers Trichlorophenols and isomers	Sum : 50 mg/kg
5	Complexing agents and surfactants 錯化剤と界面活性剤	
	Nonylphenol (NP), mixed isomers (104-40-5, 11066-49-2, 25154-52-3, 84852-15-3)	250 mg/kg
	Octylphenol (OP), mixed isomers (140-66-9, 1806-26-4, 27193-28-8)	500 mg/kg
	Octylphenol ethoxylates (OPEO) (9002-93-1, 9036-19-5, 68987-9-06) & Nonylphenol ethoxylates (NPEO) (9016-45-9, 26027-38-3, 37205-87-1, 68412-54-4, 127087-87-0)	
	EDTA, DTPA, NTA	
	LAS, α-MES	500 mg/kg
6	Endocrine disruptors 内分泌かく乱物質	Prohibited
7	Formaldehyde and other short-chain aldehydes (such as Glyoxal) ホルムアルデヒドとその他の短鎖アルデヒド類(グリオキサルなど)	150 mg/kg
8	Heavy Metals 重金属	Refer to definition of "Heavy Metal Free" in Annex C of GOTS GOTSの付属文書Bの用語の定義「重金属を含まない」参照
9	Inputs (e.g. azo dyes and pigments) releasing carcinogenic arylamine compounds (MAK III, category 1,2,3,4) 発がん性アールアミン化合物(MAK III カテゴリー1,2,3,4)を発生する投入資材(例えばアゾ染料と顔料など)	
	Banned Amines	150 mg/kg
	Navy Blue Colourant	250 mg/kg
	Carcinogenic or Sensitizing / Allergenic (Disperse) Dyes 発がん性あるいは増感性/アレルギー誘発性の(分散)染料	250 mg/kg
10	Inputs with halogen containing compounds (Exceptions in 2.4.7 of GOTS ver 5.0 6.0) ハロゲンを含む化合物の投入資材(例外規定はGOTS第5 6版2.4.7項にある)	1% AOX 永久性吸着性有機ハロゲン化合物
11	Organotin compounds 有機錫(スズ)化合物	
	Dibutyltin (DBT) (Multiple)	20 mg/kg
	Mono, di and tri derivatives of methyltin (Multiple)	5 mg/kg
	Mono, other di and tri derivatives of butyltin (Multiple)	5 mg/kg

	Mono, di and tri derivatives of phenyltin (Multiple)	5 mg/kg
	Mono, di and tri derivatives of octyltin (Multiple)	レベルの記入がない
	Monomethyltin compounds (MMT) (Multiple)	
	Dipropyltin compounds (DPT) (Multiple)	
	Dibutyltin dichloride (DBTC) (Multiple)	
	Tripropyltin compounds (TPT) (Multiple)	
	Tetraethyltin compounds (TeET) (Multiple)	
	Tetrabutyltin compounds (TeBT) (Multiple)	
	Tetraoctyltin compounds (TeOT) (Multiple)	
	Tricyclohexyltin (TCyHT) (Multiple)	5 mg/kg
12	Phthalates フタレート(フタル酸エステル)	Sum : 250 mg/kg
	Diethylhexyl phthalate (DEHP) (117-81-7)	
	Bis(2-methoxyethyl) phthalate (DMEP) (117-82-8)	
	Di-n-octyl phthalate (DNOP) (117-84-0)	
	Diisodecyl phthalate (DIDP) (26761-40-0)	
	Diisononyl phthalate (DINP) (28553-12-0)	
	Di-n-hexyl phthalate (DnHP) (84-75-3)	
	Dibutyl phthalate (DBP) (84-74-2)	
	Benzylbutyl phthalate (BBP) (85-68-7)	
	Di-n-nonylphthalate (DNP) (84-76-4)	
	Diethyl phthalate (DEP) (84-66-2)	
	Di-n-propyl phthalate (DPrP) (131-16-8)	
	Di-isobutyl phthalate (DIBP) (84-69-5)	
	Di cyclohexylphthalate (DCHP) (84-61-7)	
	Di-iso-octyl phthalate (DIOP) (27554-6-3)	
	Di-C ₇₋₁₁ branched and linear alkylphthalates (DHNUP) (68515-42-4)	
	Di-C ₆₋₈ branched alkylphthalates (DIHP) (71888-89-6)	
	Di-iso-pentyl phthalate (DIPP) (605-50-5)	
	Di-n-pentyl phthalate (DnPP) (131-18-0)	
13	PAH 多環芳香族炭化水素	Sum : 200 mg/kg
	Benzo[a]pyrene (BaP) (50-32-8)	20 mg/kg
	Anthracene (120-12-7)	
	Pyrene (129-00-0)	
	Ben-zo[g,h,i]perylene (191-24-2)	
	Benzo(e)pyrene (192-97-2)	
	Indeno[1,2,3-cd]pyrene (193-39-5)	
	Benzo(j)fluoranthene (205-82-3)	
	Benzo[b]fluoranthene (205-99-2)	
	Fluoranthene (206-44-0)	
	Benzo[k]fluoranthene (207-08-9)	
	Acenaphthylene (208-96-8)	
	Chrysene (218-01-9)	
	Dibenz[a,h]anthracene (53-70-3)	
	Benzo[a]anthracene (56-55-3)	
	Acenaphthene (83-32-9)	
	Phenanthrene 85-01-8)	
	Fluorene (86-73-7)	
	Naphthalene (91-20-3)	
15	Per- and Polyfluorinated compounds (PFC) 有機フッ素化合物類(フッ素の全置換と部分置換) (PFC)	
	Perfluorooctane sulfonate (PFOS) and related substances	Sum : 2 mg/kg
	Perfluorooctanoic acid (PFOA) and related substances	2 mg/kg
16	Short chain chlorinated Paraffins (SCCP) (C10 C13) 短鎖塩素化パラフィン (SCCPs, C ₁₀₋₁₃)	250 mg/kg
17	Glycol Derivatives	

グリコール誘導体(派生物)		
Bis(2-methoxyethyl)-ether (111-96-6)		50 mg/kg
2-ethoxyethanol (110-80-5)		50 mg/kg
2-ethoxyethyl acetate (111-15-9)		50 mg/kg
Ethylene glycol dimethyl ether (110-71-4)		50 mg/kg
2-methoxyethanol (109-86-4)		50 mg/kg
2-methoxyethylacetate (110-49-6)		50 mg/kg
2-methoxypropylacetate (70657-70-4)		50 mg/kg
Triethylene glycol dimethyl ether (112-49-2)		50 mg/kg
2-Methoxy-1-propanol (1589-47-5)		50 mg/kg

Substance group 物質グループ	Criteria 判定規準
Endocrine disruptors 内分泌かく乱物質	Prohibited 禁止

Specification:

詳述:

In specific a substance is prohibited under this category:

明確にはこのカテゴリーのもとで、ある物質が禁止されるのは:

- if listed in the candidate list in annex 1 of the EU report towards the establishment of a priority list of substances for further evaluation of their role in endocrine disruption in:
下記のように内分泌かく乱の役割を更に査定するため物質の優先順位リストを制定する方向で、EU報告付属文書1の候補リストにリストされていた場合:
 - category 1: substances for which evidence of endocrine disrupting activity in at least one species using intact animals is available or
カテゴリー1: 完全な動物を使って、少なくとも1つの種類で内分泌かく乱の活動の証拠が用意されている物質あるいは
 - category 2: substances for which at least some in vitro evidence of biological activity related to endocrine disruption is available or
カテゴリー2: 少なくともインビトロ生体外試験のいくつかで、内分泌かく乱に関係する生物学的活動の、証拠が用意されている物質あるいは
- if other scientific evidence is available that identifies the substance as endocrine disruptor as per definition provided in annex B of GOTS.
GOTSの付属文書Bに書かれている定義に照らし、その物質が内分泌かく乱物質と見分けられ、その他の科学的な証拠が用意されている場合

The EU Commission is currently working on a new concept for assessment of substances in view of their endocrine disrupting properties and the EU Joint Research Centre on a corresponding database of substances. As soon as these documents are published this specification will be reviewed and may be updated accordingly.

欧州委員会は現在、内分泌かく乱の特性の観点から物質の査定をするための新しい考え方の策定と、EU・ジョイント・リサーチ・センターの対応する物質のデータベース作りをしている。これらのドキュメントが発表されたらすぐに、この「詳述」も見直され、従って更新されるだろう。

Reference:

参考:

Annex 1 of the EU report towards the establishment of a priority list of substances for further evaluation of their role in endocrine disruption:

内分泌かく乱の役割を更に査定するため物質の優先順位リストを制定する方向のEU報告附表1

http://ec.europa.eu/environment/archives/docum/pdf/bkh_annex_01.pdf

Specification:
詳述:
Azo dye compounds MAK III, category 1 (with CAS no):

MAK III のカテゴリー1 に属するアゾ染料化合物(とCASナンバー) (CAS登録番号Chemical Abstracts Service)

4-Aminobiphenyl (92-67-1)	2-Naphthylamine (91-59-8)
Benzidine (92-87-5)	o-Toluidine (95-53-4)
4-Chloro-o-toluidine (95-69-2)	

Azo dye compounds MAK III, category 2 (with CAS no):

MAK III のカテゴリー2 に属するアゾ染料化合物(とCASナンバー)

o-Aminoazotoluene (97-56-3)	4,4'-Methylene-bis-(2-chloroaniline) (101-14-4)
2-Amino-4-nitrotoluene (99-55-8)	4,4'-Oxydianiline (101-80-4)
p-Chloroaniline (106-47-8)	4,4'-Thiodianiline (139-65-1)
2,4-Diaminoanisole (615-05-4)	2,4-Toluyldiamine (95-80-7)
4,4'-Diaminobiphenylmethane (101-77-9)	2,4,5-Trimethylaniline (137-17-7)
3,3'-Dichlorobenzidine (91-94-1)	o-Anisidine (90-04-0)
3,3'-Dimethoxybenzidine (119-90-4)	2,4-Xylidine (95-68-1)
3,3'-Dimethylbenzidine (119-93-7)	2,6-Xylidine (87-62-7)
3,3'-Dimethyl-4,4'-diaminobiphenylmethane (838-88-0)	4-Aminoazobenzene (60-09-3)
p-Cresidine (120-71-8)	

Azo dye compounds MAK III, category 3 (with CAS no):

MAK III のカテゴリー3 に属するアゾ染料化合物(とCASナンバー)

5-Chloro-2-methylaniline (95-79-4)	p-phenylenediamine (106-50-3)
N,N-Dimethylaniline (121-69-7)	

Azo dye compounds MAK III, category 4 (with CAS no):

MAK III のカテゴリー4 に属するアゾ染料化合物(とCASナンバー)

Aniline (62-53-3)	
-------------------	--

Prohibited azo pigments that may release carcinogenic amine compounds (*or generate the same in a chemical follow-up reaction) include:

発がん性のアミン化合物を放出する(あるいはその後の化学反応で同様の物を生成する)かもしれないので禁止されたアゾ顔料は以下のものを含む:

C.I. Pigment Red 8	C.I. Pigment Red 22	C.I. Pigment Red 23*	C.I. Pigment Red 38
--------------------	---------------------	----------------------	---------------------

Reference:
参考:

C.I. Numbers as mentioned in [The Colour Index™](#) published online by Society of Dyers and Colourists and American Association of Textile Chemists and Colorists.

SDC 染色家と色彩家の協会と AATCC アメリカ繊維化学技術・染色技術協会によってオンラインで出版された「カラー・インデックス」の中に記載されている C.I. ナンバー。

Substance group 物質グループ	Criteria 判定規準
Inputs with halogen containing compounds ハロゲンを含む化合物の投入資材	Prohibited are <i>inputs</i> that contain > 1% <i>permanent</i> AOX ... 禁止されているのは永久的吸着性有機ハロゲン化物 (Permanent AOX) を 1% 以上含む投入資材...

and

また

Section 7) Definition: "AOX is permanent, if the halogen is permanently bound to the molecule (e.g. in the chromophore of a dyestuff or pigment) and cannot get hydrolysed or released during fibre processing." ...

第7項の用語の定義: もしハロゲンが分子に(例えば染料あるいは顔料の発色団の中で)永久的に結合して

いて、繊維の加工プロセスで加水分解も、放出もされることもできない場合、吸着性有機ハロゲン化物AOXは永久性である。…

Interpretation:

解釈:

Inputs with a total content of organically bound halogens > 1% can only be approved if it is plausible that the permanent AOX content (as per definition of GOTS, Section 7) ~~annex B~~ is < 1%.

有機的に結合したハロゲン族の総含有量が1%以上の投入資材が、永久性吸着性有機ハロゲン化物の含有(第7項のGOTSの用語の定義により)は1%以下であることが説得力を持つ時のみ承認される。

Substance group 物質グループ	Criteria 判定規準
In-can preservatives in chemical inputs ケミカル投入資材の缶に入れる防腐剤	Prohibited are: 禁止されているのは In-can preservatives which do not meet the requirements of Sections 2.3.1 and 2.3.2 2.3.1 と 2.3.2 項の要件に適合しない缶に入れる防腐剤 Except, allowed are: 例外として、許可されているのは: Biocidal active substance(s) that comply with European biocidal products regulation (BPR 528/2012) and listed on the Union list of BPR for product type PT06 (preservatives for products during storage): 欧州の殺生物製品規制(BPR 528/2012)に準拠し、製品タイプ PT06(保管中の製品の防腐剤)の BPR のユニオンリストに記載されている殺生物活性物質 https://echa.europa.eu/en/information-on-chemicals/biocidal-active-substances

Interpretation:

解釈:

Use of in-can preservatives is allowed in *preparations* when the *preparation* itself satisfies requirements of toxicity. In-can preservatives shall be declared by chemical input manufacturers during the approval process to their Certification Body.

缶に入れる防腐剤の配合剤の中での使用は、その配合剤そのものが毒性の要件を満たしている場合に許可される。缶に入れる防腐剤は承認のプロセスの間に、ケミカル投入資材のメーカーによって、彼らの認証機関に言明されるものとする。

If an in-can preservative fails to meet any other requirement of GOTS, prior the input approval, the CB shall notify GOTS for a common decision.

もし何かの缶に入れる防腐剤がGOTSのその他の要件を満たすことができない場合、認証機関は投入資材の承認の前に、共同決定のためGOTSに通知するものとする。

2.3.2 Requirements related to hazards and toxicity

2.3.2 危険性と毒性に関する要件

.... *Inputs* which are classified with specific hazard statements (risk phrases) related to health hazards

....

.... 健康への危険に関する特定の危険有害性情報(リスク・フレーズ)に分類される投入資材....

Interpretation:

解釈:

Preparations are prohibited if any of the contained *substances*, which are classified with any hazard

statement listed in this Section are intentionally added/present as a functional component at any level. Further a *preparation* is prohibited if any of the contained *substances*, which are classified with any hazard statement listed in this Section, is present above the concentration limit, above which the *substance* needs to be declared in the SDS (prepared according to one of the equivalent norms / directives as listed in Section 2.3.3.). In a given case of doubt about the classifications and applicable concentration limits, the GHS provisions are decisive.

このセクションにリストされている危険有害性情報のどれかに分類される何らかの含有物質が、どのレベルであれ機能的な組成として意図的に加えられ、あるいは存在する場合は、その配合剤は禁止される。さらにこのセクションにリストされている危険有害性情報のどれかに分類される何らかの含有物質が、(2.3.3項にリストされた同等な規則や指令のどれかに基づいて作成された)SDS(安全データシート)にその物質を記載しなければならない濃度限界値以上に存在するなら、その配合剤は禁止される。分類と適用可能な濃度限界に関して疑いがある場合は、GHS(Global Harmonised System)化学品の分類および表示に関する世界調和システム)の規定が最終的な要件となる。

Preparations which knowingly release such substances at normal application or usage conditions are prohibited.

通常の適用あるいは使用の状態でリストされた物質を、知られているように排出するすべての配合剤は禁止される。

Preparations are also prohibited if there is validation that their designated use leads to any exceeding residue limits in textiles of the parameters listed in Section 2.4.15.

もしそれらの指定された使用が、繊維製品に2.4.15項にリストされたパラメーターの限界値を超える残留物をもたらせたという証拠があるなら、その配合剤もまた禁止される。

References:

参考:

[Global Harmonized System \(GHS\)](#) as published by the United Nations, 3rd revision 2009 (tables containing hazard statements with H-codes as well as corresponding hazard classes and categories are provided for in annex 3)

GHS(Global Harmonised System 化学品の分類および表示に関する世界調和システム)、国際連合により発行された、2009 年第 3 版(危険有害性情報と Hコード、同様に対応する危険有害のクラスとカテゴリーを含む表は付属文書 3 に提供されている)

[Regulation EC 1272/2008](#)

Further relevant Directives for classification and assessment of *preparations*:

配合剤の分類と査定に關係する更なるEC指令

[Directive 2006/8/EC](#)

[Classification & Labelling Inventory for substances registered or notified in the EU](#)

Footnotes:

脚注

- 1) Performing new animal tests to determine unknown LD₅₀ values in the course of the GOTS assessment procedure for inputs (refer to Section 2.3.3) is prohibited. Instead, alternative methods (e.g. Acute Toxicity Estimates (ATE); conclusions on analogy from similar products; validated structure-activity relationships; calculation from available data of substances contained; expert judgment; in vitro tests) shall be used to determine unknown values.

分かっていない LD₅₀ の値を測定するため、GOTS の投入資材の査定手順(2.3.3.項を参照)の中で、新たに動物試験を行うことは禁止。その代わりとしての代替方法(例えば、急性毒性推定値(ATE)、同じような製品からの類推法による帰結、確証された化学的構造とその働きの関係、含まれている物質の入手可能なデータからの計算、専門家の判断、インビトロ生体外試験)を、分かっていない値の測定に使うものとする。

- 3) Performing new fish and daphnia tests to determine unknown LC₅₀ / EC₅₀ values in the course of the GOTS assessment procedure for inputs is prohibited. Instead, alternative methods such as Acute Toxicity Estimates (ATE); validated structure-activity relationships; conclusion on analogy from similar products; calculation from available data of substances contained; fish egg test (embryo toxicity test (FET)); in vitro test; IC50 algae; OECD 201 [72hr] shall be used to determine unknown values.

分かっていない LC₅₀/EC₅₀ の値を測定するため、GOTS の投入資材の査定手順の中で、新たに魚とミジンコの試験を行うことは禁止。その代わりとしての代替方法(例えば、急性毒性推定値(ATE)、同じような製品からの類推法による帰結、確認された化学的構造とその働きの関係、含まれている物質の入手可能なデータからの計算、魚卵試験(胚毒性試験(FET))、インビトロ生体外試験、IC₅₀ 藻、OECD 201 [72 時間]を、分かっていない値の測定に使うものとする。

Interpretation:

解釈:

In case new animal/fish tests for an input would have been carried out in a legally binding registration procedure (such as REACH), it shall be demonstrated that these tests were mandatory, and no alternative method would have been accepted. Other ways and in all other cases of new animal/fish tests performed, the corresponding input shall not be approved for GOTS.

投入資材について新しい動物/魚類試験が法的に義務化された登録手続き(例えばREACH)の中で実施されたような場合は、これらの試験が必須であり、代替方法は受け入れられないであろうと、証明しなければならない。そうでない場合、新しい動物/魚類試験が実施されたすべてのケースで、当該投入資材はGOTSの承認を得られないものとする。

2.3.3 Assessment of chemical inputs

2.3.3. ケミカル投入資材の査定

.... All chemical *inputs* intended to be used to process GOTS Goods are subject to approval by a GOTS *Approved Certifier* prior to their usage. *Preparations* shall have been evaluated and their trade names registered on approved lists prior to their usage by a GOTS *Approved Certifier* who is authorised by the Global Standard gGmbH for the specific accreditation scope: "Approval of textile auxiliary agents (chemical inputs) on positive lists" (Scope 4).

....GOTS 製品の製造加工に使用とするすべてのケミカル投入資材は、使用に先立って GOTS の承認された認証機関の承認の対象となる。配合剤は査定されるものとし、彼らの商品名は使用に先立って、特殊な資格認定の範囲である:「テキスタイルの補助的な薬剤(ケミカル投入資材)のポジティブ・リストへの記載の承認」の資格をグローバル・スタンダード非営利活動有限会社から賦与されている GOTS の承認された認証機関によってアブループされたリストに登録されるものとする。....

Interpretation:

解釈:

"Applicable recognised norms or directives" according to which a SDS of a chemical input (substance or preparation) has to be prepared in this context are:

この文脈で、ケミカル投入資材(物質と配合剤)のSDS(安全データシート)が、それに基づいて作られた「適用可能な認められた規則や指令」は以下の通り:

ANSI Z400.1-2004米国規格協会(American National Standards Institute: ANSI)

ISO 11014-1

EC 1907/2006 (REACH)

EC 2015/830

GHS (Global Harmonised System)

JIS Z 7253:2012 日本産業規格(その他)

In specific, valid reasons for inclusion of further sources of information in the assessment include: 明確には、査定において更なる情報資料を含める正当な理由は以下を含む:

the SDS does not represent a legally binding basis in the country/region where the input is marketed

SDSがその投入資材が販売される国や地域の法的に拘束力のある原則を表現していない

the input potentially contains restricted or prohibited substances for which a declaration in the SDS is not binding (e.g. AOX, endocrine disruptors, GMO (derived) material or enzyme, nano particles)

the SDS does not contain certain ecological or toxicological information required to assess compliance with related GOTS criteria

投入資材が、制限されるあるいは禁止されている物質を含んでいる可能性があるのに、それについてSDSの記述が拘束力を持たない(例えばAOX吸着性有機ハロゲン化物、内分泌かく乱物質、GMO遺伝子組換え(派生)素材あるいは酵素、ナノ粒子)、そのSDSはGOTSの要件に適合する査定に要求される一定の生態学的あるいは生物毒性学的な情報を持っていない

tests / methods used to determine certain ecological or toxicological values are not specified or do not correspond to those listed in the GOTS criteria

一定の生態学的あるいは生物毒性学的な数値を測定するのに使われる試験／試験方法が明記されていないあるいはGOTSの判定規準にリストされているものに対応していない

spot checking on the accuracy of certain ecological or toxicological information provided on the SDS
SDSに提供されている一定の生態学的あるいは生物毒性学的な情報の精度についてのスポットチェック(無作為抽出検査)

surveillance of impurities

不純物の精査

Certifiers with approval for the scope "Approval of textile auxiliary agents (chemical inputs) on positive lists" (= scope 4 of the 'Approval Procedure and Requirements for Certification Bodies', Section 4.2) are listed on the website:

「繊維製品の加工助剤(ケミカル投入物質)をポジティブ・リストに記載する(資格の)承認(認証機関の承認手続きと要件の4.2項、範囲4)」の範囲での承認を持つ認証機関はGOTSウェブサイトにもリストされている:
<http://www.global-standard.org/certification/how-to-get-chemical-inputs-approved.html>

Certifiers with approval for this scope are obliged to make their lists of approved chemical inputs available to all *Approved Certifiers*. The lists are to be taken as applicable tool for input assessment in the GOTS certification scheme by all *Approved Certifiers*. In case of conflicting decisions (product approved by one that is declined by another certifier), certifiers are requested to achieve consistent assessment by sharing their proofs of assessment. If this fails in last instance the Director responsible for Standards Development & Quality Assurance / Standards Committee of the Global Standard gGmbH decides after screening the provided technical information on the chemicals in question.

この範囲の承認を持つ認証機関は、他のすべての承認された認証機関が見ることできるように、彼らの承認されたケミカル投入資材のリストを作る義務を負う。このリストはすべての承認された認証機関で、GOTSの認証スキームによる投入資材の査定の応用可能なツールとして使われる。判断が矛盾する場合(1つの認証機関で承認された化学製品が他の認証機関で拒否された)、認証機関は彼らの査定の証拠資料を共有することにより、矛盾のない査定を達成することが求められる。もし最終の実証で失敗した場合は、当該ケミカルの提供された技術情報をスクリーニングした後に、グローバル・スタンダード非営利活動有限会社の基準開発と品質保証、基準委員会担当のディレクターが判断する。

Basic chemicals (such as salt, alkali, acid, etc.) used do not need to be released on Letters of Approval.

使われている基礎的なケミカル(例えば塩、アルカリ、酸など)は「承認の証書」上に発表する必要はない。

Certifiers responsible for approval of chemical products shall ensure that all valid approval decisions are made on the basis of valid SDS, based on knowledge of all relevant endpoints for each constituent of formulations. Relevant endpoints are, for example, values used for the formulation of H-phrases and / or their GHS equivalents, for individual constituent.

ケミカル製品のアプルーバルを担当する認証機関は、すべての有効なアプルーバルの決定は、製剤のそれぞれの構成物について、関係するすべてのエンドポイント(評価項目)の知識に基づく有効なSDSに基づいて、行われることを確認するものとする。関係するすべてのエンドポイント(評価項目)は、例えば、個々の構成物のHフレーズや、その等価のGHSの定式化に使われる数値などである。

2.3.4 Product Stewardship of chemical inputs

2.3.4 ケミカル投入資材の製品の責任管理

Chemical *formulators* shall implement appropriate and effective product stewardship practices.

Adequate systems for product testing and quality assurance shall be in place.

ケミカルの配合剤製作者は、適切で効果的な、製品の責任管理の実践を実施するものとする。製品試験と品質保証のための適切なシステムを整備するものとする。

Interpretation:

解釈:

Product Stewardship practices may include, but not limited to:

製品の責任管理の実践は以下のものを含められるが、これだけに限定されない:

Control on raw materials for consistent quality and hazardous substances.

一貫した品質と有害物質のための原料の管理。

Process control during formulation for consistent quality and hazardous substances.

一貫した品質および有害物質のための製剤中のプロセス管理。

Quality Assurance practices in formulation of *preparations*.

配合剤の製剤での品質保証の実践。

Testing plan for raw materials, *preparations* and intermediate products, if any.

原料、配合剤、中間製品(もしあれば)の試験の計画。

Staff training for risk assessment.

リスク査定のための職員の訓練。

Adequate evaluation of *preparations* for release of hazardous substances during intended use.

意図的な使用の間での有害物質の放出について、配合剤の適切な評価。

Implementation:

実施:

The requirements of this Section shall be implemented by 01 March 2022.

この項の要件は2022年3月1日までに実施されるものとする。

2.3.5 Environment, Health and Safety for Chemical Suppliers

2.3.5 ケミカル・サプライヤーのための環境、安全衛生

Chemical *formulators* shall undergo environmental management system and safety audit of their premises. On-site inspection shall be performed for the first year and every 3rd year of granted Letter of Approval or Standard Revision, whichever is earlier.

ケミカルの配合剤製作者は、彼らの施設の環境管理システムと安全の監査を受けるものとする。現場検査は最初の年と、3年ごとの「承認の証書」受領、あるいは基準の改定、のどちらか早い方に実施されるものとする。

Guidance:

案内:

Where verifiable results (audit reports) from the following internationally recognised compliance schemes are available for the inspected chemical supplier, these should be screened and considered to the widest extent possible for the GOTS verification procedures:

検査を受けたケミカル・サプライヤーのための、以下の国際的に認められた適合認証の検証可能な結果(監査報告書)が用意されている場合は、これらは GOTS の検証手順において可能な限りの範囲でスクリーニングされ検討される必要がある:

Eco Passport by Oeko-Tex®

bluesign

References:

参考:

[Eco Passport by Oeko-Tex®](#)

[bluesign](#)

Implementation

実施：

The requirements of this Section shall be implemented by 01 March 2022 and formulators are expected to have been first inspected through GOTS Approved CBs (Scope 4) by 01 July 2022.

この項の要件は2022年3月1日までに実施されるものとし、配合剤製作者はGOTSの承認された認証機関（範囲4を持つ）を通じて、2022年7月1日までに最初の検査を受けることが期待されている。

..... Following GOTS criteria shall be included in the audit of a chemical supplier:

... ケミカル・サプライヤーの監査には以下のGOTSの判定規準が含まれるものとする。

Section 2.4.10

2.4.10 環境管理

Section 2.4.11, (see Manual for COD requirements).

2.4.11 廃水処理（実施マニュアルのCOD（化学的酸素要求量）を参照）

Section 3.6

3.6 労働の安全と衛生（OHS）

Interpretation of Section 2.4.11 in this context:

この文脈での2.4.11項の解釈：

Wastewater COD values in case of a chemical *formulator* shall be below 250 ppm or shall meet legal requirements, whichever is lower.

ケミカルの配合剤製作者の場合の廃水の COD（化学的酸素要求量）の値は 250ppm か（その地域の）法律の要件か、どちらか低い方より低いものとする。

2.4.2 Spinning

2.4.2 紡績

“... Synthetic fibres, which are to be dissolved at a later processing stage, are not allowed to be used.”

...後の加工工程で溶解される合成繊維は、使用を許可されない。

Interpretation:

解釈：

Prohibited are synthetic fibres (like Polyvinyl alcohol (PVA)), which are used in spinning or at intermediate processing stages, that are dissolved using water or chemicals at a later processing step.

禁止されるのは、（ポリビニールアルコール（PVA）のような）、紡績あるいは中間加工工程で使われ、後の加工工程で水あるいはケミカルを使って溶解される合成繊維である。

2.4.6 Dyeing

2.4.6 染色

Parameter パラメーター	Criteria 判定規準
Selection of dyes and auxiliaries 染料と助剤の選定	... Prohibited are (disperse) dyes classified as sensitizing / allergenic.増感性 / アレルギー誘発性に分類される（分散）染料は禁止。...

Specification (disperse dyes classified as sensitizing / allergenic):

詳述（増感性/アレルギー誘発性に分類される分散染料）：

The following disperse dyes are prohibited (because of their sensitizing potential):

下記の分散染料は(増感性の可能性のため)禁止される:

C.I. Disperse Blue 1	C.I. Disperse Orange 1	C.I. Disperse Violet 93
C.I. Disperse Blue 3	C.I. Disperse Orange 3	C.I. Disperse Yellow 1
C.I. Disperse Blue 7	C.I. Disperse Orange 37	C.I. Disperse Yellow 3
C.I. Disperse Blue 26	C.I. Disperse Orange 76	C.I. Disperse Yellow 9
C.I. Disperse Blue 35	C.I. Disperse Orange 149	C.I. Disperse Yellow 23
C.I. Disperse Blue 102	C.I. Disperse Red 1	C.I. Disperse Yellow 39
C.I. Disperse Blue 106	C.I. Disperse Red 11	C.I. Disperse Yellow 49
C.I. Disperse Blue 124	C.I. Disperse Red 17	C.I. Disperse Violet 1
C.I. Disperse Blue 291	C.I. Disperse Brown 1	C.I. Disperse Orange 59
C.I. Disperse Orange 11	C.I. Disperse Red 23	C.I. Disperse Red 151
C.I. Disperse Yellow 7	C.I. Disperse Yellow 54	C.I. Disperse Yellow 56

Reference:

参考:

C.I. Numbers as mentioned in [The Colour Index™](#) published online by Society of Dyers and Colourists and American Association of Textile Chemists and Colorists.

SDC 染色家と色彩家の協会と AATCC アメリカ繊維化学技術・染色技術協会により、オンラインで公開されている The Colour Index™ の中に記載されている C.I.カラー・インデックス番号

2.4.6 Dyeing and 2.4.7 Printing

2.4.6 染色と 2.4.7 プリント

Parameter パラメーター	Criteria 判定規準
Selection of dyes and auxiliaries 染料と助剤の選定	... The use of natural dyes and auxiliaries that are derived from a threatened species listed on the Red List of the IUCN is prohibited. ...IUCN(国際自然保護連合)のレッドリストに挙げられている絶滅危惧種から派生する天然の染料と助剤の使用は禁止される。

Reference: [Red List of the IUCN](#)

参考: IUCN(国際自然保護連合)が作成した絶滅のおそれのある野生生物のリスト

Parameter パラメーター	Criteria 判定規準
Selection of dyes and auxiliaries 染料と助剤の選定	... Prohibited are colourants classified as carcinogenic or suspected carcinogenic (H350 / H351). ...発がん性あるいは発がん性の疑い(H350 / H351)に分類される色剤は禁止。

Reference:

参考:

[IARC monographs](#)

国際がん研究機関 (IARC) のヒトへの発がん性評価モノグラフ

[ECHA Restriction reports](#)

欧州化学物質庁の制限案報告書

[Annex VI \(Harmonized Classification\) of the CLP regulation](#)

CLP規則附属書VI(有害物質の調和化された分類及び表示)

(CLP=Classification, Labelling and Packaging)

2.4.9.1 Requirements for additional fibre materials

2.4.9.1 追加繊維素材に関する要件

..... Fibre materials accepted for the remaining non-organic balance of the product's material composition (max. 5% according to Section 2.2.1. and max. 30% according to Section 2.2.2.)

....製品素材組成の残余の部分の非オーガニックに容認される繊維素材 (2.2.1項による最大5%までと、2.2.2項による最大30%まで)

Interpretation:

解釈:

Conventional cotton is not permitted as additional fibre material; this means that all cotton used relevant for material composition under Section 2.2.1 and 2.2.2 shall be organic resp. organic in conversion.

コンベンショナル・コットンは追加繊維素材としては許可されない; これは2.2.1と2.2.2項のもとで、その製品の素材構成に使われるすべてのコットンはオーガニックあるいはオーガニック・イン・コンバージョンであるものとするを意味している。

Mohair, a fibre derived from angora goat is permitted as an additional fibre, provided it satisfies conditions given in Sections 2.4.9.1 and 2.4.15.

アンゴラヤギ由来の繊維であるモヘヤは、2.4.9.1項と2.4.15項で与えられた条件を満たす限り、追加繊維として許可される。

Virgin polyester is not permitted as additional fibre material; this means that all polyester used relevant for material composition under Section 2.2.1 and 2.2.2 shall be (pre- or post-consumer) recycled.

未使用のポリエステルは追加繊維素材としては許可されない、これは2.2.1と2.2.2項のもとで、その製品の素材構成に使われるすべてのポリエステルは(消費前あるいは消費後の)リサイクルされたものであるとすることを意味している。

Adequate verification proof for the use of regenerated fibres from certified organic raw materials is certification of the fibre supplier/manufacturer and the fibre material to the Organic Content Standard (OCS from Textile Exchange).

認証されたオーガニックの原料からの再生繊維を使っていることを証明する適切な検証は、オーガニック・コンテンツ・スタンダード(テキスタイル・エクスチェンジのOCS)による、繊維供給者から製造業者までの認証と繊維素材の認証である。

Recognised certification programs verifying compliance with sustainable forestry management principles are Forest Stewardship Council (FSC) and Programme for the Endorsement of Forest Certification Schemes (PEFC).

持続可能な森林管理の原則の遵守を実証する認められた認証プログラムは、森林管理協議会(FSC)とPEFC森林認証プログラムである。

Adequate verification proof for the use of recycled synthetic fibres is certification of the fibre supplier/manufacturer and the fibre material to the Recycled Claim Standard (RCS from Textile Exchange), the Global Recycle Standard (GRS from Textile Exchange), Recycled Content Standard (from Scientific Certification Systems).

リサイクルされた合成繊維を使っていることを証明する適切な検証は、リサイクルド・クレイム・スタンダード(テキスタイル・エクスチェンジのRCS)、グローバル・リサイクル・スタンダード(テキスタイル・エクスチェンジのGRS)、リサイクルド・コンテンツ・スタンダード(科学認証システムから)の認証基準による、繊維供給者から製造業者までと、繊維素材の認証である。

The use of animal fibres which are certified to Standards which include the principles of animal welfare is encouraged by GOTS in selection of fibres to be used as additional fibre materials. An example of such a standard is: Responsible Wool Standard (RWS) by Textile Exchange.

動物福祉の原則を含む基準(複数)で認証された動物繊維の使用は、追加繊維素材として使われる繊維の選択で、GOTS に奨励されている。そのような基準の一例は、テキスタイル・エクスチェンジの責任あるウール基準(RWS)、である。

Wool used in GOTS products shall be mulesing-free. A declaration from the wool producer is currently deemed adequate for this purpose and may be accepted by Approved Certification Bodies

after due diligence.

GOTS製品に使用されるウールは、ミューリング・フリーであるとする。ウール生産者からの申告は、この目的のためには十分であると、現在は見なされていて、デューデリジェンス(詳細な調査)の後に承認された認証機関によって受け入れられている。

Further relevant certification programs / verification proofs may be recognised as equivalent in future. In such case the decision will be published by the Global Standard gGmbH (through an updated issue of this manual or first on the corresponding website <http://www.global-standard.org/the-standard/manual-for-implementation.html>).

更なるこの件に適切な認証プログラム/検証の証明が将来、同等と認められるようになるかもしれない。そのような場合、決定がグローバル・スタンダード非営利活動有限会社より発表されるだろう(このマニュアルのアップデート版あるいは先に対応するウェブサイト<http://www.global-standard.org/the-standard/manual-for-implementation.html>を通じて)。

Samples for **possible material compositions** on basis of GOTS 6.0 include:

GOTS 6.0に基づいて可能になった素材構成の例は以下を含む:

70% organic cotton, 30% lyocell from organic sources

70% オーガニック・コットン、オーガニックの源からの30% リヨセル

70% organic cotton, 25% recycled polyamide, 5% polyurethane

70% オーガニック・コットン、25%リサイクルされたポリアミド、5%ポリウレタン

Samples for **material compositions no longer possible** on basis of GOTS 6.0 include:

GOTS 6.0に基づいて、もはや不可能な素材構成の例は以下を含む:

70% organic cotton, 30% rayon from organic bamboo

70%オーガニック・コットン、30%オーガニックの竹から作ったレーヨン

Socks made of 70% organic cotton, 25% (virgin) polyamide, 5 % polyurethane

70%オーガニック・コットン、25%(未使用の)ポリアミド、5%ポリウレタンから作られたソックス

References:

参考:

[Content Claim Standard \(CCS, Textile Exchange\)](#)

[Organic Content Standard \(OCS, Textile Exchange\)](#)

[Global Recycle Standard \(GRS, Textile Exchange\)](#)

[Recycled Claim Standard \(RCS, Textile Exchange\)](#)

[Recycled Content Standard \(Scientific Certification Systems\)](#)

[Forest Stewardship Council \(FSC\)](#)

[Programme for the Endorsement of Forest Certification Schemes \(PEFC\)](#)

[Responsible Wool Standard \(RWS, Textile Exchange\)](#)

2.4.9.2 Requirements for Accessories

2.4.9.2 付属物に関する要件

..... Material in general. (valid for appliqué, borders, buckles, buttons and press-studs, cords, edgings, elastic bands and yarns, embroidery yarns, fasteners and closing systems, adhesive tapes, hatbands, laces, linings, inlays, interface, labels (heat-transfer, adhesive, care, GOTS), interlinings, pockets, seam bindings, sewing threads, shoulder pads, padding for undergarments, trims, zippers and any other, not below explicitly listed accessories) ...

…素材全般。(以下のものに有効、アプリーケ、ボーダー、バックル、ボタンとスナップホック、コード、縁取り、伸縮性の紐と糸、刺繍糸、ファスナーと閉じるシステム、接着に使用される粘着テープ、帽子の紐、レース、ライニング、インレイ、インターフェイス、ラベル(熱転写、接着、ケア、GOTS)、インターライニング、ポケット、縫い目カバーのテープ、縫い糸、肩パッド、下着の詰め物、縁飾り、ジッパー、その他で下記に付属物として明白にリストされなかったもの…

Interpretation:

解釈:

...adhesive tapes, ... labels (heat-transfer, adhesive, ...

…粘着テープ、…ラベル(熱転写、接着、…

Tapes or labels that come with an adhesive pre-applied at the manufacturer's facility will be considered as accessories and shall meet criteria as per Section 2.4.16. However, if an adhesive (like glue) is received in liquid / gel / semi-solid form for use at the Certified Entity (for example for mattresses, pasting embellishments, etc), the adhesive (like glue) shall be approved by a Scope 4 GOTS Approved Certifier prior to use.

前もって接着剤が塗布された状態で、裁断縫製仕上げ業者の施設に来るテープあるいはラベルは、付属物と見なされ、2.4.16項(追加素材と付属物の残留物の限界値)にある判定規準を満たすものとする。しかしながら、もし接着剤(糊やにかわのような)が、GOTSの認証された企業に(例えばマットレスや張り付ける装飾などに)使用するため、液体／ゲル／半固体の形態で受け取られるなら、接着剤(糊やにかわのような)は使用に先立って、GOTSの承認された認証機関(範囲4を持つ)に承認されるものとする。

.... Latex foam used in mattresses shall be made from certified organic latex (in conversion) or from latex certified according to a program that verifies compliance with sustainable forestry management principles

…マットレスに使われるラテックス・フォームは、認証されたオーガニック(イン・コンバージョン)ラテックス、あるいは持続可能な森林管理の原則の遵守を実証する仕組みで認証されたラテックスからのものとする。…

Interpretation:

解釈:

... Latex foam used in mattresses shall be made from certified organic latex or from latex certified according to a program that verifies compliance with sustainable forestry management principles.

...

…マットレスに使われるラテックス・フォームは、認証されたオーガニック・ラテックス、あるいは持続可能な森林管理の原則の遵守を実証する仕組みで認証されたラテックスからのものとする。…

Adequate verification proof for organic latex is Global Organic Latex Standard (GOLS).

オーガニック・ラテックスの適切な検証の証明はグローバル・オーガニック・ラテックス基準(GOLS)である。

Recognised certification programs verifying compliance with sustainable forestry management principles are Forest Stewardship Council (FSC) and Programme for the Endorsement of Forest Certification Schemes (PEFC).

持続可能な森林管理の原則の遵守を実証する認められた認証プログラムは、森林管理協議会(FSC)とPEFC森林認証プログラムである。

Reference:

参考:

[Global Organic Latex Standard \(GOLS\)](#)

グローバル有機ラテックス基準(コントロール・ユニオン・ジャパン訳)

2.4.10 Environmental management

2.4.10 環境管理

In addition to GOTS criteria, all companies shall assure compliance with the applicable national and local legal environmental requirements applicable to their processing/manufacturing stages (including those referring to emissions to air, wastewater discharge as well as disposal of waste and sludge).

GOTSの判定規準に加えて、すべての企業は彼らの製造加工・裁断縫製仕上げの工程に適用可能な、国や地域の法的な環境要件(空気中への排気、廃水の排出、破棄物と汚泥の処分などに関する要件を含む)を遵守していることを保証するものとする。

Interpretation:

解釈:

If the local legal requirements are stricter than GOTS criteria, local laws shall be followed and vice-versa.

現地の法的な要件がGOTSの判定規準より厳しい場合は、現地の法律に従い、逆にGOTSの判定規準が厳しい場合はGOTSに従うものとする。

... person responsible...

...責任者...

Interpretation:

解釈:

Person responsible for environmental policy shall be competent, appropriately trained and shall have adequate resources made available to them so as to discharge duties.

環境方針の責任者は、適切な能力を持ち、適切な訓練を受け、任務を遂行するのに十分な資質を持つものとする。

...."the available data and procedures need to include:

...用意されるデータや手順は下記を含む必要がある:

data on energy and water resources and their consumption per kg of textile output

エネルギーと水の供給源と、それらの製造されるテキスタイル kg 当たりの消費のデータ

target goals and procedures to reduce energy and water consumption per kg of textile output"

製造されるテキスタイル kg 当たりのエネルギーと水の消費を削減する目標ゴールと手順

Further Guidance:

更なる案内:

GOTS Monitor Water/ Energy (GOTS WE Tool) is a tool specifically developed to support GOTS certified facilities. It covers both requirements, as it determines actual performance and specific consumption values. Furthermore, the tool provides realistic, factory-specific benchmark values that can be used both as improvement targets and milestones to monitor their progress.

GOTSの水/エネルギー・モニター(GOTS WEツール)は、GOTSの認証された企業をサポートするために特別に開発されたツールである。それは実際の成績と、特定の消費の数値を決定するので、両方の要件をカバーする。さらに、このツールは、改善目標と彼らの進捗状況をモニターするマイルストーン(道標)の両方に使える、現実的で工場固有のベンチマーク(標準となる指標)の数値を提供する。

It is free to use for GOTS certified facilities during license validity period. Certified entities can download a copy from GOTS website. Latest Version 2.0 has been released in November 2018.

GOTSの認証された企業には、ライセンスが有効である期間中は、使用は自由である。認証された企業はGOTSのウェブサイトからコピーをダウンロードできる。最新のバージョン2.0が2018年11月にリリースされている。

Reference:

参考:

[GOTS Monitor \(Water/ Energy\)](#)

..... Certified Entities are required to collect information on sources of greenhouse gas emissions (GHG) within their own operations and identify means for reduction for each source

.....認証された企業は、彼らの事業のなかで温室効果ガス(GHG)の排出源についての情報を収集し、それぞれの排出源について削減手段を特定することが求められる。.....

Guidance:

案内:

GOTS supports all initiatives that are aimed at arresting and reversing Climate Change, an integral part of the United Nations' Sustainable Development Goals (SDGs). It is incumbent on GOTS certified entities to take steps towards meeting these goals and as a preliminary, first step, it is required that Certified Entities identify sources of GHG emissions within their operations (such as use of fossil fuels, with an aim to reduce these to the extent possible over time. While GOTS currently does not set time or emission limits within its supply chain, it encourages all Certified Entities to evaluate their operations and work towards such goals.

GOTSは、国連の持続可能な開発目標(SDGs)の不可欠な部分である気候変動の、抑止と逆転を目的とするすべてのイニシアチブ(取組み)を支援している。これらのゴールへの適合に向けて対策を講じること、そして予備的な、最初の一步として、GOTSの認証された企業は彼らの操業の中で(例えば化石燃料の使用など)、時間の経過に応じて可能な範囲でこれらの削減を目的として、温室効果ガスの排出の源泉を特定することが、GOTSの認証された企業に課せられた義務である。GOTSは今のところ、そのサプライチェーンの中で、いつまでにあるいは排出限界値を設定していないが、すべての認証された企業が彼らの操業を評価し、このようにゴールに向けて取り組むように奨励している。

Additional information on GHGs: <https://www.epa.gov/ghgemissions>

GHGsについての追加的な情報

Suggested informative reading : <https://ourworldindata.org/co2-and-other-greenhouse-gas-emissions>

推奨される有益な図書

2.4.11 Wastewater Treatment

2.4.11 廃水処理

"Wastewater from all wet processing units shall be treated in an internal or external functional wastewater treatment plant before discharged to environment." ...

「すべての湿潤加工の施設から出る廃水は、内部か外部の機能的な廃水処理プラントで、環境に排水される前に処理されなければならない。」...

Interpretation:

解釈:

The question whether a treatment plant is functional or not mainly depends on the inputs used in wet processing. For a unit only performing dyeing with natural dyes and auxiliaries, a simple biological treatment system may be appropriate whereas for an industrial unit working with chemical dyes and auxiliaries at least a 2-stage treatment plant is requested. Units using auxiliaries that are approved because of its adequate eliminability (e.g. acc. to OECD 302B) shall in addition have a functioning treatment of the sludge.

処理プラントが機能的であるか否かという問題は、主に湿潤加工工程に使われる投入資材に依存する。単に天然の染料と助剤のみで行う施設には、単純な活性汚泥による処理システムが相応しいが、化学染料と化学助剤を使用する工場レベルの施設では、最低2段階の処理プラントが要求される。十分な減少性により承認された助剤(例えばOECD302Bに受け入れられる)を使う施設では、これに加えて沈澱物の機能的な処理を持つものとする。

... "The applicable national and local legal requirements for wastewater treatment - including limit values with regard to pH, temperature, TOC, BOD, COD, colour removal, residues of (chemical) pollutants and discharge routes - shall be fulfilled." ...

... 「適用される国や地方の廃水処理についての法的な要件— pH、温度、TOC(全有機炭素)、BOD(生物化学的酸素要求量)、COD(化学的酸素要求量)、色素の除去、(化学物質の)汚染物質の残留物の限界値と排水ルートを含む—は満たされるものとする。」...

Interpretation:

解釈:

It is expected that within the GOTS certification procedures, compliance with the national and local legal requirements is checked on basis of the corresponding official environmental permit and through appropriate verification means. In specific it shall be assured that:

GOTS の認証手順の中で国や地方の法的な要件が、対応する公的な環境許可に基づいて適切な検証手段によって確認されることが期待されている。明確には以下のことが保証されるものとする。

- the quality of discharged wastewater continuously complies with all requirements and limits defined in the environmental permit.
排水される廃水の品質は、継続的に環境許可に定められた要件と限界値のすべてに適合すること
- if the wastewater is treated (partly) in an external plant, that the wet processor has a valid delivery contract with the operator of the external treatment plant while
廃水が(部分的でも)外部の施設で処理されている場合は、湿潤加工業者は外部の処理施設の操業者との間で有効な受け渡し契約を持つこと、また同時に
 - the contract indicates the parameters and the related limits which shall be respected before discharging the wastewater to the receiving treatment plant
その契約は、受け取る処理施設に廃水を排水する前に尊重されなければならないパラメーター(要素項目)と関連限界値を表示していること
 - the operator of the external plant is legally authorised for this operation and continuously complies with the national and local legal requirements and limits
その外部施設の操業者は、この業務について法的に認可されていて、国や地方の定められた要件と限界値に継続的に適合すること
- the quantity of wastewater to be treated does not exceed the capacity of the on-site treatment plant and/or the maximum quantity indicated in the delivery contract
処理される廃水の量は、現場の処理施設のキャパシティと/あるいは受け渡し契約に表示された最大容量を超えないこと
- the indicated quantity to be treated matches with the actual processing water quantity used and discharged
この表示された処理される量は、使用され廃水される実際の加工作業水量と釣り合いが取れていること

Interpretation:

解釈:

If the local legal requirements are stricter than GOTS criteria, local laws shall be followed and vice-versa.

現地の法的な要件がGOTSの判定規準より厳しい場合は、現地の法律に従い、逆にGOTSの判定規準が厳しい場合はGOTSに従うものとする。

... "Wastewater discharges to the environment shall not exceed 20 g COD/kg of processed textile (output). For scouring greasy wool an exceptional limit of 45 g COD/kg applies. " ...

...「廃水の環境への排水は加工された製品(生産高)kg当たりCOD(化学的酸素要求量)20gを超えてはならない。洗毛前のウールの精練には例外的な限度としてCOD(化学的酸素要求量)45g/kgを適用する。」...

Interpretation:

解釈:

Criteria in this Section relate to compliance requirements for the entire facility.

この項の判定規準は、施設全体の適合要件に関係している。

The requirement shall be measured downstream of internal (on-site) wastewater treatment plant and/or external (off-site, e.g. municipal) wastewater treatment plant receiving wastewater from

these wet processing sites.

この要件は内部(現場)廃水処理施設と/あるいはこれらの湿潤加工現場からの廃水を受け取る外部(現場以外、例えば市営の)廃水処理施設と、流れを下って測定されることになる。

The applicable test method for COD determination is ISO 6060.

CODの判定で適用可能な試験方法はISO 6060である。

The applicable calculation method in this context is as following:

この文脈での適用可能な計算方法は下記の通り:

$$(C/1000) \times (V \times 1000) / (W \times 1000) = \dots\dots\dots \text{g COD/kg}$$

with:

意味は個別に:

C (in mg/l) = COD concentration in water discharged to environment after treatment

処理後に環境に排水される水に含まれるCODの濃度(リットル当たりミリグラムで)

V (in m³) = Volume of water discharged in the calculation period

計算期間中に排水される水の量(立方メートルで)

W (in ton) = Weight of textile output in tonnage in the calculation period

計算期間中に産出されるテキスタイルのトンでの重量(トンで)

Reference:

参考:

[ISO 6060 Water quality - Determination of the chemical oxygen demand](#)

Note: COD requirements for GOTS are measured in g/kg of processed output. Typical COD test reports contain COD values in g/lit of effluent / discharge. Inspectors will need to calculate the COD in g/kg of processed output based on calculation given above in these cases.

注釈: GOTSのCODの要件は加工された(テキスタイル)の産出量Kgに対するgで測定される。典型的なCODの試験報告にはCODの値が廃水/排水のリットル当たりのgで含まれている。このようなケースでは、(担当する認証機関の)検査員は上記に示すような計算式に基づいて、加工された(テキスタイル)の産出量Kgに対するCODのgを計算する必要があるだろう。

.... Wastewater analyses shall be performed and documented periodically at normal operating capacity.

....廃水の分析は、正常な操業容量の状態で、定期的の実施され、記録に残すものとする。

Guidance:

案内:

Suggested test parameters for treated wastewater should include:

処理された廃水の推奨される試験方法は以下を含む必要がある:

AOX (with a limit of 5 mg/l) and Heavy Metal residues as per following table

AOX(吸着性有機ハロゲン化物)(5 mg/l の限度で)と重金属の残留は以下の表の通り

Heavy Metal 重金属	CAS No. CAS ナンバー	Limit (µg/l) 限度(マイクログラム/リットル)
Lead 鉛	7439-92-1	100
Mercury 水銀	7439-97-6	10
Cadmium カドミウム	7440-43-9	100
Chromium VI 6 価クロム	18540-29-9	50
Total Chromium クロムの総量	7440-47-3	200
Arsenic 砒素	7440-38-2	50
Copper 銅	7440-50-8	1000
Nickel ニッケル	7440-02-0	200

Antimony アンチモニー	7440-36-0	100
Cobalt コバルト	7440-48-4	50
Zinc 亜鉛	7440-66-6	5000
Manganese マンガン	7439-96-5	5000

Further Guidance:
 更なる案内:
 While GOTS requires that all applicable national and local legal environmental requirements be followed for discharge of wastewater, GOTS encourages licensees to act beyond the mandatory requirements stated in GOTS Version 5.0 and voluntarily implement global best practices for their processing units. ZDHC Wastewater Guidelines (Zero Discharge of Hazardous Chemicals) may be referred to as an example when it comes to wastewater discharge.
 GOTSは廃水の排水について、すべての適用可能な国と地域の法的環境要件に従うことを要求しているが、同時にGOTSはライセンシーに、**GOTS第5版に記載された必須要件を越えて、彼らの加工工場でのグローバル・ベスト・プラクティスの自主的な実践を行うことを奨励している。**廃水の排水に差し掛かった時に、Zero Discharge of Hazardous Chemicals (ZDHC有害化学物質排出ゼログループ)の廃水ガイドラインがグローバル・ベスト・プラクティスの例として参考にできるだろう。 (GOTS Version 6.0に修正?)

Reference:
 参考:
[ZDHC Wastewater Guidelines](#)

2.4.12 Storage, packaging and transport

2.4.12 保管、梱包、輸送

2.4.12.1 B2B trade of GOTS goods

2.4.12.1 GOTS 製品の B2B 取引

.... In cases where pesticides/biocides are mandated for use due to national or regional rules or law, they may be used in Storerooms / Transport, but they have to comply with the applicable international or national organic production standard.

....国あるいは地域の規則や法律により殺虫剤や殺菌剤の使用が義務づけられている場合は、保管倉庫や輸送手段に使用することができるが、適用可能な国際的あるいは国のオーガニック生産基準に従うものとする。....

Further Guidance:

更なる案内:

Should national or regional laws mandate use of such pesticides / biocides during storage or transport that do not comply with organic production standards, they may be allowed for use with the express requirement that every precaution shall be taken in order to prevent any contamination of these with the certified organic product(s) being stored / transported.

国あるいは地域の法律が、保管や輸送の間にオーガニック生産基準に適合しない殺虫剤や殺菌剤の使用を義務付けているように場合は、保管/輸送される認証されたオーガニック製品が、それらのケミカルとの何らかの汚染を避けるためのあらゆる予防措置が取られるという、明確な要件を付けて、それらのケミカルの使用が許可されるかもしれない。

2.4.12.2 Retail (B2C) trade of GOTS goods

2.4.12.2 GOTS 製品の小売り(B2C)取引

... "Any paper or cardboard used in packaging material for the retail trade of *GOTS Goods* (incl. labelling items such as hang tags or swing tags) shall be recycled from *pre- or post-consumer waste*

or certified according to a program that verifies compliance with sustainable forestry management principles."...

...「GOTS製品の小売取引のための包装素材に使われるすべての紙あるいは段ボール(ハングタグやスイングタグなどのラベリングアイテムを含む)は、消費前あるいは消費後のリサイクル素材であるか、あるいは持続可能な森林管理の原則の遵守を実証する仕組みで認証されているものとする。」...

Interpretation:

解釈:

As there is currently no widespread and globally applicable certification system for recycled paper/cardboard, for the time being a certification is currently not mandatory to prove the use of recycled paper/cardboard (from *pre-* or *post-consumer waste*).

今のところ、リサイクルされた紙やあるいはカードボードのための、広く普及し地球全体で適用可能な認証システムが無いので、当分の間(消費前あるいは消費後の)破棄物からのリサイクルされた紙あるいはカードボードの使用の証明は義務規定とはしない。

As a minimum a 'declaration' issued by the producer/trader of the paper/cardboard that it is recycled from *pre-* or *post-consumer waste* shall be available. Examples of certified recycled material are GRS/RCS Standard.

最小限として、紙あるいはカードボードが消費前あるいは消費後の破棄物からのリサイクルであるという、製造業者や貿易流通業者からの宣言は、用意されているものとする。認証されたリサイクル素材の例はGRS/RCS基準である。(認証されたリサイクル素材基準の例はGRS/RCSである。に修正?)

Recognised certification programs verifying compliance with sustainable forestry management principles are Forest Stewardship Council (FSC) and Programme for the Endorsement of Forest Certification Schemes (PEFC).

持続可能な森林管理の原則の遵守を実証する認められた認証プログラムは、森林管理協議会(FSC)、PEFC森林認証プログラムである。

Further relevant certification programs / verification proofs may be recognised as equivalent in future. In such case the decision will be published by the Global Standard gGmbH (through an updated issue of this manual or first on the corresponding website <http://www.global-standard.org/the-standard/manual-for-implementation.html>).

更なるこの件に適切な認証プログラム/検証の証明が将来、同等と認められるようになるかもしれない。そのような場合、決定がグローバル・スタンダード非営利活動有限会社より発表されるだろう(このマニュアルのアップデート版あるいは先に対応するウェブサイト<http://www.global-standard.org/the-standard/manual-for-implementation.html>を通じて)。

..." Textile fibre materials used for packaging, shall follow one of these three conditions: ...

... 「包装に使われる繊維素材製品はこれら3つの条件の一つに従うものとする:...

c) meet criteria for permitted additional fibres (Section 2.4.9.1) but without limitation on percentages and meet RSL criteria as in Section 2.4.16" ...

c) 容認される追加繊維(2.4.9.1 項)の判定規準を、パーセンテージの限度なしで満たし、2.4.16 項にあるRLS(Restricted Substances Lists)の判定規準を満たすもの」(GOTS Version 6.0 には RSL の文言なし...?)

Interpretation:

解釈:

Fibres permitted as additional fibres in Section 2.4.9.1 can be used for textile packaging materials without restriction on percentage.

2.4.9.1項の追加繊維として許可される繊維は、パーセンテージの制限なしで、包装素材として使うことができる。

For example:

例えば:

Packaging material made of 100% lyocell fibre and 100% recycled polyester can be used.

100%リヨセル繊維と100%リサイクル・ポリエステルから作られた包装素材は使うことができる。

Packaging material made of virgin polyester or conventional cotton or acrylic fibres cannot be used.

未使用のポリエステルあるいはコンベンショナル・コットン、あるいはアクリル繊維から作られた包装素材は使うことができない。

2.4.13 Record keeping & internal quality assurance

2.4.13 記録保持と内部での品質保証

... “*Certified Entities* purchasing organic fibres shall receive and maintain transaction certificates (=TCs, certificates of inspection), issued by a recognised certifier and certified in accordance with the criteria of Section 2.1 for the whole quantity purchased.

・・・オーガニック繊維を買い付ける認証された企業は、買い付けた全数量について2.1項の判定規準に従って認証され、認められた認証機関によって発行された取引認証書(=検査の認証書)を受け取り、保持するものとする。

Certified Entities purchasing *GOTS Goods* shall receive and maintain GOTS transaction certificates, issued by an *Approved Certifier* for the whole quantity of *GOTS Goods* purchased. In accordance with the corresponding policy issuing TCs that cover multiple shipments is possible under certain conditions. The maximum time period that a single TC can cover is 3 months.” ...

GOTS製品を買い付ける認証された企業は、買い付けたGOTS製品の全数量について、承認された認証機関によって発行された取引認証書を受け取り、保持しなければならない。一致した方針に従って、複数の出荷をカバーするTCの発行は、一定の条件のもとに可能とする。1枚のTCがカバーできる最長の期限は3ヶ月である。

Interpretation:

解釈:

Transaction Certificates (TCs) for organic (or organic 'in conversion') fibres should reflect the interpretation and clarifications as provided for Section 2.1 of GOTS in this document. TCs for GOTS Goods issued on basis of an organic production standard or another processing standard cannot be accepted in the GOTS supply chain.

オーガニック(あるいはオーガニック・イン・コンバージョン)繊維の取引認証書は、このマニュアルの中でGOTSの2.1項として提供されている解釈と説明を反映する必要がある。オーガニック生産の(農業)基準あるいはその他の製造加工基準に基づいて発行されたGOTS製品の取引認証書はGOTSのサプライチェーンでは受け入れられない。

Detailed mandatory instructions with regard to policies, layout, format and text for issuing GOTS Transaction Certificates (TCs) in the processing/trading chain are provided for in the 'Policy and Template for issuing Transaction Certificates (TCs)' as available on the website:

<http://www.global-standard.org/certification/certificatetemplates.html>

製造加工と貿易流通のチェーンの中のGOTS取引認証書(TC)の発行のための方針、レイアウト、書式、文章に関する必要な説明書の詳細は、ウェブサイトを用意されている「取引認証書(TC)の発行についての方針とひな形」の中で提供されている。

<http://www.global-standard.org/certification/certificatetemplates.html>

..... “*Certified Entities* purchasing organic fibres shall receive and maintain Scope Certificates and / or Transaction Certificates (where applicable) of the producer and trader(s) (if applicable) for the Organic Production Standard for the whole quantity purchased.”

オーガニック繊維を買い付ける認証された企業は、買い付けた全数量について、生産者と貿易流通業者(もし適用可能な場合)の、有機生産基準による「業務範囲認証(SC)」と、あるいは(and/or)「取引認証書(TC)」(適用可能な場合)、を受け取り、保持するものとする。

Interpretation:

解釈:

For the purposes of traceability and operation of the Centralised Database System (under development), information about first certified organic fibre input is required to be collected and maintained by the Certified Entity. Data would need to be maintained in a suitable document, such as a spreadsheet, in a prescribed format. The format is being developed in harmonisation with Textile Exchange and will contain details of Scope Certificate(s) of fibre producer(s) / producer group(s) along with quantity of purchased fibre(s).

トレーサビリティの目的として、また中央集中型データベースシステム(開発中)の運用のため、最初の認証されたオーガニック繊維のインプットの情報は、GOTS認証された企業によって収集され、維持されることが要求される。データは、スプレッドシート(表計算ソフト)など、決められたフォーマットによる、適切なドキュメント形式で、維持される必要があるだろう。このフォーマットは、テキスタイル・エクスチェンジとの調和の中で、開発されていて、繊維生産者／繊維生産者グループのSC事業範囲認証と、購入された繊維の量とともに、含まれることになる。

“... Certified Entities shall collect, collate and share non-commercial information related to impact measurement if and as required by GOTS ...”

「...認証された企業は、もし GOTS が要求するならばそのように、環境負荷測定に関連する非商業情報を収集、照合、共有するものとする。...」

Interpretation:

解釈:

There will be no mandatory requirement for commercially sensitive data such as financial, business or technical information to be shared by Certified Entities. Information requested will only be related to measuring public facing impact. Examples of such information are: number and break-up of employees, energy sources, water sources etc.

商業的に気密性の高いデータ、例えば金融、ビジネス、技術などの認証された企業がシェアする情報について、必須要件はない。要求される情報は公共の直面する影響負荷の測定に関するもののみとなる。そのような情報の例は：従業員数と内訳、エネルギー源、水源などとなる。

2.4.14 Technical quality parameters

2.4.14 技術的品質パラメーター

Interpretation:

解釈:

The following table provides for alternate acceptable test methods to the methods as provided for in GOTS. The criteria (fastness resp. dimensional change levels) are the same as for the respective main test method:

以下の表は、GOTS に規定された方法の、受け入れ可能な代替の試験方法を示している。(それぞれの堅牢度、寸法変化のレベル)の判定規準は、それぞれの主要試験方法と同じである。

AATCC, American Association of Textile Chemists and colorists アメリカ繊維科学技術・染色技術協会、DIN ドイツ工業規格、EN 欧州規格、JIS 日本工業規格

Parameters パラメーター	Main test method 主要試験方法	Alternate acceptable test methods 受け入れ可能な代替試験方法
Rubbing fastness 摩擦堅牢度	ISO 105 X12	AATCC 8, DIN 54021, JIS L0849
Perspiration fastness, alkaline and acidic 汗堅牢度(アルカリ性・酸性)	ISO 105 E04	AATCC 15, DIN 54020, JIS L0848
Light fastness 耐光堅牢度	ISO 105 B02	AATCC 16 option 3, DIN 54004, JIS L0843
Dimensional change 寸法変化	ISO 6330	AATCC 135 (fabrics) and 150 (garments), DIN 53920, JIS L1018
Saliva Fastness 唾液堅牢度	BVL B 82.92.3	DIN 53160-1
Washing fastness when washed at 40 °C 40°Cの温水時の洗濯堅牢度	ISO 105 C06 A1M	AATCC 61 option 3A (at 140 °F), DIN EN 20105-C03, JIS L0844

Further Guidance:

更なる案内:

It is recommended that wherever possible, environmentally friendly washing instructions should be used for GOTS consumer goods. For example, washing at room temperature, use of liquid detergent, no use of bleach, line or flat dry, low or no iron, no dry cleaning, etc.

可能であるなら、GOTSの消費者製品には、環境にやさしい洗濯表示を使う必要があること、を推奨されている。例えば、室温で洗うこと、液体洗剤を使うこと、漂白剤を使わないこと、つり干しあるいは平干し、低温のアイロンかノーアイロン、ドライクリーニングはしないなど。

2.4.15 Limit values for residues in GOTS Goods

2.4.15 GOTS 製品の残留物の限界値

and

また

2.4.16 Limit values for residues in additional fibre materials and accessories

2.4.16 追加素材と付属物の残留物の限界値

Parameter パラメーター	Criteria 判定規準	Test method 試験方法
...	...	...
Pesticides, sum parameter 農薬、総量として		
All natural fibres (except shorn wool), certified organic すべての天然繊維(ショーンウールを除く)、認証されたオーガニック	< 0.1 mg/kg	§ 64 LFGB L 00.00-34 (GC/MS); ガスクロマトグラフ質量分析 § 64 LFGB L 00.00-114 (LC/MS/MS) 液体クロマトグラフ直列結合質量分析 ドイツ食料品及び日用品の品質に関する法律の64条、(ドイツ食品物品飼料法典(LFGB)第64条)
Shorn wool, cert. organic ショーンウール 認証されたオーガニック	< 0.5 mg/kg	(ショーンウール=刈り取られた羊毛)

[respective]

[それぞれ]

All natural fibres (except shorn wool) すべての天然繊維(ショーンウールを除く)	< 0.5 mg/kg	§ 64 LFGB L 00.00-34 (GC/MS); § 64 LFGB L 00.00-114 (LC/MS/MS) GC/MS ガスクロマトグラフ質量分析、 LC/MS/MS 液体クロマトグラフ直列結合質量分析
Shorn wool ショーンウール	< 1.0 mg/kg	
...		

Interpretation:

解釈:

In order to demonstrate compliance with the test parameters in this Section, Standard 100 by Oeko-Tex®, Class 1, certificates or equivalent are considered adequate proof for additional fibres or accessories used in *textiles for babies and textile personal care products*. Accordingly, Standard 100 by Oeko-Tex®, Class 2, certificates or equivalent are considered adequate proof for additional fibres or accessories used for all other *GOTS Goods*.

この項の試験パラメーターに適合していると証明するため、エコテックスのスタンダード100のクラス1の認証書とその同等物は、ベビー用のテキスタイルとテキスタイルのパーソナル・ケア製品に使われる追加繊維と

付属物のため十分な証拠と見なされる。従ってエコテックスのスタンダード100のクラス2の認証書とその同等物はその他すべてのGOTS製品に使われる付属物のための十分な証拠と見なされる。

Reference:

参考:

STANDARD 100 by OEKO-TEX®

Interpretation:

解釈:

Pesticides relevant for testing in vegetable and animal fibres are listed below:

植物と動物の繊維での試験方法と農薬の関係は以下の通り。(Xマークは適用可能)

Name of pesticide 農薬の名前	CAS No. CASナンバー	Applicable for testing in 下記試験への適用可能	
		Vegetable fib. 植物繊維	Animal fib. 動物繊維
2,3,5,6-Tetrachlorophenol	935-95-5	x	
2,4,6-Trichlorophenol	88-06-2	x	
2,4,5-Trichlorophenoxyacetic acid (2,4,5-T)	93-76-5	x	
2,4-Dichlorophenoxyacetic acid (2,4-D)	94-75-7	x	
Acetameprid	135410-20-7	x	
Aldrin	309-00-2	x	x
Atrazine	1912-24-9	x	
Azinphos	2642-71-9	x	
Azinphos-methyl	86-50-0	x	
Alpha- and beta-Endosulfan	959-98-8 33213-65-9	x	x
Bifenthrin	82657-04-3	x	
Bendiocarb	22781-23-3	x	
Bioresmethrin	28434-01-7		x
Bromophos-ethyl	4824-78-6	x	x
Buprofezin	69327-76-0	x	
Captafol	2425-06-1	x	
Carbaryl	63-25-2	x	x
Carbosulfan	55285-14-8	x	
Clethodim	99129-21-2	x	
Chlordane	57-74-9		x
Chlordimeform	6164-98-3	x	
Chlorpyrifos-ethyl	2921-88-2	x	x
Chlorpyrifos-methyl	5598-13-0	x	x
Chlorfenapyr	122453-73-0	x	
Chlorfenvinphos	470-90-6	x	x
Chlorfluazuron	71422-67-8	x	
Coumaphos	56-72-4	x	x
Cyfluthrin	68359-37-5	x	x
Cyhalothrin	91465-08-6	x	x
Cyclanilide	113136-77-9	x	
Cypermethrin	52315-07-8	X	x
DDD (op- and pp-)	53-19-0, 72-54-8	x	x
DDE (op- and pp-)	3424-82-6, 72-55-9	x	x
DDT, o,p-	789-02-6	x	x

DDT, p,p-	50-29-3	x	x
DEF/ 2,4 Dichlorodiphenyldichloroethane	78-48-8	x	
Deltamethrin	52918-63-5	x	x
Diafenthiuron	80060-09-9	x	
Diazinon	333-41-5	x	x
Dichlofenthion	97-17-6		x
Dichlorprop	120-36-2	x	
Dichlorvos	62-73-7	x	x
Dicrotophos I	141-66-2	x	
Dieldrin	60-57-1	x	x
Diflubenzuron	35367-38-5		x
Dimethoate	60-51-5	x	x
Dinoseb and salts	88-85-7	x	
Diuron	330-54-1	x	
Empenthrin	54406-48-3		x
Endosulfansulfate	1031-07-8	x	x
Endrin	72-20-8	x	x
Esfenvalerate	66230-04-4	x	x
Ethion	563-12-2	x	x
Fenchlorphos	299-84-3	x	x
Fenitrothion	122-14-5	x	x
Fenthion	55-38-9		x
Fenpropathrin	39515-41-8	x	
Fenvalerate	51630-58-1	x	x
Fipronil	120068-37-3	x	
Flumethrin	69770-45-2		x
Glyphosate	1071-83-6	x	x
Heptachlor	76-44-8		x
Heptachlor epoxide	1024-57-3		x
Hexachlorobenzen (HCB)	118-74-1		x
Hexachlorocyclohexane - a-Lindane	319-84-6		x
Hexachlorocyclohexane - b-Lindane	319-85-7		x
Hexachlorocyclohexane - d-Lindane	319-86-8		x
Imidacloprid	138261-41-3	x	
Lindane	58-89-9	x	x
Lufenuron	103055-07-8	x	
Malathion	121-75-5	x	x
MCPA	94-74-6	x	
MCPB	94-81-5	x	
Mecoprop	93-65-2	x	
Metolachlor	51218-45-2	x	
Methomyl	16752-77-5	x	
Mevinphos	7786-34-7	x	
Methamidophos	10265-92-6	x	
Methoxychlor	72-43-5	x	x
Mirex	2385-85-5	x	
Monocrotophos	6923-22-4	x	
Parathion-ethyl	56-38-2	x	x
Parathion-methyl	298-00-0	x	x
Pendimethalin	40487-42-1	x	
PCP/ Pentachlorophenol	87-86-5	x	x

Permethrin	52645-53-1	x	x
Perthane	72-56-0	x	
Phosmet	732-11-6	x	
Phoxim / Baythion	14816-18-3	x	
Pirimiphos-ethyl	23505-41-1	x	x
Pirimiphos-methyl	29232-93-7		x
Profenophos	41198-08-7	x	
Prometryn	7287-19-6	x	
Pymetrozine	123312-89-0	x	
Propetamphos	31218-83-4		x
Pyrethrum	8003-34-7	x	x
Quinalphos	13593-03-8		x
Quintozine	82-68-8	x	
Teflubenzuron	83121-18-0	x	
Thiamethoxam	153719-23-4	x	
Tetrachlorvinphos	22350-76-1		x
Toxaphene	8001-35-2	x	
Telodrin	297-78-9	x	
Strobane	8001-50-1	x	
Transfluthrin	118712-89-3		x
Trifluralin	1582-09-8	x	
Triflumuron	64628-44-0		x
Thiodicarb	59669-26-0	x	
Thidiazuron	51707-55-2	x	
Tolclofos-methyl	57018-04-9	x	
Trifloxysulfuron-sodium	199119-58-9	x	
Glyphosate	1071-83-6	x	

3 SOCIAL CRITERIA

3. 社会的な判定規準

3.1 SCOPE

3.1 範囲

... “For adequate implementation and assessment of the following specific criteria adherence to the corresponding International Labour Conventions of the International Labour Organisation (ILO) and OECD shall be assured.”

... “For adequate implementation and assessment of the following specific criteria adherence to the corresponding International Labour Conventions of the International Labour Organisation (ILO), United Nations Guiding Principles on Business and Human Rights (UNGPs) and OECD shall be assured.” ...

... 「下記の特定の判定規準の適切な実施と査定のため、国際労働機関（ILO）の対応する国際労働条約、国連のビジネスと人権に関する指導原則（UNGPs）とOECD経済協力開発機構への遵守が確保されるものとする。」...
(基準書の記述を転記した。訳者)

Interpretation:

解釈:

The following ILO conventions ‘correspond’ to the specific GOTS minimum criteria:

下記の国際労働機関の条約が特定のGOTSの最低判定規準と「対応」する:

3.2. Employment is freely chosen:

雇用は自由選択である

C29 - Forced Labour Convention

- C29 - 強制労働に関する条約
C105 - Abolition of Forced Labour Convention
C105 - 強制労働の廃止に関する条約
- 3.3. Freedom of association and the right to collective bargaining are respected:
組合結成の自由と団体交渉の権利は尊重される
- C87 - Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention
C87 - 結社の自由及び団結権の保護に関する条約
- C98 - Right to Organise and Collective Bargaining Convention
C98 - 団結権及び団体交渉権についての原則の適用に関する条約
- C135 - Workers' Representatives Convention
C135 - 企業における労働者代表に与えられる保護及び便宜に関する条約
- C154 - Collective Bargaining Convention
C154 - 団体交渉の促進に関する条約
- 3.4. Child labour shall not be used:
児童労働を使ってはならない
- C138 - Minimum Age Convention
C138 - 就業が認められるための最低年齢に関する条約
- C182 - Worst Forms of Child Labour Convention
C182 - 最悪の形態の児童労働の禁止及び撤廃のための即時の行動に関する条約
- R190, part of C 182 – Hazardous Working conditions
R190 最悪の形態の児童労働の禁止及び撲滅のための即時の行動に関する勧告、C 182 の一部
－危険な労働環境
- 3.5. No discrimination is practised:
差別禁止が実践されている
- C100 - Equal Remuneration Convention
C100 - 同一価値の労働についての男女労働者に対する同一報酬に関する条約
- C111 – Discrimination (Employment and Occupation) Convention
C100 - 雇用及び職業についての差別待遇に関する条約
- C183 - Maternity Protection Convention
C183 - 2000年の母性保護条約(1952年の母性保護条約(改正)に関する改正条約)
- 3.6. Occupational Health and Safety (OHS): Working conditions are safe and hygienic
労働の安全と衛生(OHS):労働環境は安全で衛生的である。
- C155 - Occupational Safety and Health Convention
C155 - 職業上の安全及び健康並びに作業環境に関する条約
- 3.7. No Harassment and Violence
ハラスメントと暴力はない
- C190 - Convention Concerning the Elimination of Violence and Harassment in the World of Work
C190 - 仕事の世界における暴力及びハラスメントの撤廃に関する条約
- C29 - Forced Labour Convention
C29 - 強制労働に関する条約
- C105 - Abolition of Forced Labour Convention
C105 - 強制労働の廃止に関する条約
- 3.8. Remuneration and Assessment of Living Wage Gap:
報酬と生活賃金格差の評価
- C95 - Protection of Wages Convention
C95 - 賃金の保護に関する条約

	C131 - Minimum Wage Fixing Convention C131 - 開発途上にある国を特に考慮した最低賃金の決定に関する条約
3.9.	Working time: 労働時間 C1 - Hours of Work (Industry) Convention C1 - 工業的企業に於ける労働時間を1日8時間かつ1週48時間に制限する条約 C14 - Weekly Rest (Industry) Convention C14 - 工業的企業に於ける週休の適用に関する条約 C30 - Hours of Work (Commerce and Offices) Convention C30 - 商業及び事務所における労働時間の規律に関する条約 C106 - Weekly Rest (Commerce and Offices) Convention C106 - 商業及び事務所における週休に関する条約
3.10.	No precarious employment is provided: 不安定な雇用は提供されない C158 - Termination of Employment Convention C158 - 使用者の発意による雇用の終了に関する条約 C175 - Part-time Work Convention C175 - パートタイム労働に関する条約 C177 - Homework Convention C177 - 在宅形態の労働に関する条約 C181 - Private Employment Agencies Convention C181 - 民間職業仲介事業所に関する条約
3.11	Migrant Workers: 移民(出稼ぎ)労働者 C97 - Migration for Employment Convention (Revised) C97 - 移民労働者に関する条約(1949年改正) C143 - Migrant Workers (Supplementary Provisions) Convention C143 - 1975年の移民労働者(補足規定)条約。劣悪な条件の下にある移住並びに移民労働者の機会及び待遇の均等の促進に関する条約
	Reference: The mentioned conventions are published on the official ILO website. 参考: 上述の条約は公式の国際労働機関ILOのウェブサイトで公開されている。

“... Certifiers are expected to study, assimilate and consider local and national conditions in their Risk Assessment while conducting inspections and audits.”

「...認証機関は、検査と監査の実施の間に、彼らのリスク査定における地域と国の条件について調査し、理解し考慮することが期待される。」

Interpretation: 解釈: Approved Certifiers shall assess risk associated with operations based on local and sectorial parameters and document the same. 承認された認証機関は、地域および分野別のパラメーター(要素・要因)に基づく、操業に係するリスクを評価し、同様に文書化するものとする。 Further Guidance: 更なる案内: For integrating better practices in the textile supply chains, the Approved Certifiers and Certified
--

Entities may further refer to OECD Due Diligence Guidance and United Nations Universal Declaration of Human Rights.

テキスタイルのサプライチェーンでのより良い慣行を統合するため、承認された認証機関と認証された企業は更に、「OECD衣類・履物セクターにおける責任あるサプライチェーンのためのデュー・デリジェンス・ガイダンス(仮訳・経産省)」および「国連の世界人権宣言」を参照することができる。

Reference:

参考:

[OECD \(2018\), OECD Due Diligence Guidance for Responsible Supply Chains in the Garment and Footwear Sector, OECD Publishing, Paris.](#)
[United Nations Universal Declaration of Human Rights.](#)

3.8 REMUNERATION AND ASSESSMENT OF LIVING WAGE GAP

3.8 報酬と生活賃金格差の評価

3.8.9 Certified Entities shall calculate 'Living Wages' for their respective operations. Furthermore, they shall compare Living Wages data with their remuneration data and calculate the 'Wage Gap' for their workers.

認証された企業は、企業のそれぞれの業務について「生活賃金」を計算するものとする。さらに、企業は生活賃金データと報酬データを比較し、その企業の労働者の「賃金格差」を計算するものとする。

Guidance:

案内:

Living Wage: For regions where a living wage has been defined and applied, employers should have a plan in place towards paying such a Living Wage to their workers.

生活賃金: 生活賃金が定義され、適用されている地域では、雇用主は労働者にそのような生活賃金を支払うための計画を立てる必要がある。

Reference:

参考:

[Living Wage Resource Library of Global Living Wage Coalition](#)

Further guidance:

更なる案内:

A practical approach to implementing living wages is given within the publication “Implementing Living Wages – Practical Approach for Business” by the Partnership for Sustainable Textiles, Germany and available for download [at this link](#).

生活賃金を実施するための実用的なアプローチは、「パートナーシップ・フォー・サステナブル・テキスタイル、ドイツ」からの出版物「生活賃金の実施 – ビジネスのための実用的なアプローチ」の中で提供されていて、このリンクからダウンロードすることができる。

Further Guidance:

更なる案内:

Certified entities are required to collect and analyse data about workers' remuneration and report what the lowest paid worker is earning and the average earning for each group (e.g., level) of workers.

認証された企業は、労働者の報酬についてのデータを集めて分析し、最も低い労働者が何を得ているか、労働者のそれぞれのグループ(例えば、レベル)で平均的に得ているものをレポートすることが求められる。

Living Wages as estimated by Global Living Wage Coalition shall be used as a definition

benchmark. Where such benchmarks are unavailable, or in addition to these benchmarks, *Template 5: Fair Remuneration Quick Scan* as available from amfori BSCI should be used.

「グローバル生活賃金連合」が見積もった生活賃金が、確定的なベンチマークとして使われるものとする。そのようなベンチマークが使えない場合、あるいはそれらのベンチマークに加えるものとして、amfori BSCI から入手可能な「正当な報酬クイックスキャン」の「テンプレート5」が使われる必要がある。

This template should be read/used with the Section of the amfori BSCI System Manual on Fair Remuneration (especially the auditing interpretation guidelines part III and guidelines for producers part IV) and the Annex 9 on How to promote Fair Remuneration.

このテンプレートは「正当な報酬」のamfori BSCIシステム・マニュアル(特に監査解釈ガイドラインのパートIIIと、生産者のためのガイドラインのパートIV)のセクションと、「正当な報酬をどう推進するか」の付属文書9とともに読まれ／使われる必要がある。

Certified Entities are encouraged to working towards closing the Wage Gap which may be required, over time, in the future.

認証された企業は、時間の経過とともに将来必要となる賃金格差の解消に向けて取り組むよう奨励されている。

Reference:

参考:

[Template 5: Fair Remuneration Quick Scan](#)

3.9 WORKING TIME

3.9 労働時間

3.9.3 Overtime shall be voluntary, shall not exceed 12 hours per week, shall not be demanded on a regular basis and shall not represent a significantly higher likelihood of occupational hazards.

超過時間勤務は、本人の自由意志とし、1週間に12時間を超えないものとし、通常ベースで要求されないものとし、労働災害の可能性がかなり高いことを意味しないものとする。

Guidance:

案内:

In this context, voluntary means that overtime may not be forced, should not be subject to employer's arbitrariness, and needs to be in compliance with national laws. Overtime requirements as enumerated within an employment contract should be considered to be voluntary, if it is permitted by and in accordance with national legislation or collectively bargained agreements.

この文脈で、ボランティア(本人の自由意志、自発的な)の語は、超過時間勤務は強制されることはなく、雇用の恣意の対象とされるべきでなく、国の法律に適合する必要がある、などを意味している。雇用契約内で列挙される超過時間勤務の要件は、もしそれが国の法規制あるいは団体交渉合意により許可され、またそれに従っているのなら、ボランティアであると見なされるべきである。

For part-time employees, the restriction of maximum 12 hours per week of overtime is not to be considered, so long as the total number of hours worked in the week are not more than the total (regular + overtime) allowed for full-time employees.

パートタイム従業員については、週の総労働時間数が、フルタイムの従業員に許されている合計時間(通常+超過時間)を超えない限り、1週間あたりの最大12時間の超過時間の制限は考慮されない。

3.12 SOCIAL COMPLIANCE MANAGEMENT

3.12 社会的責任の遵守の管理

... Nominating a person responsible for social accountability....

…社会的責任のための責任者を指名する。……

Interpretation:

解釈:

Person responsible for Social Compliance Management policy shall be competent, appropriately trained and shall have adequate resources made available to them so as to discharge duties.

環境方針の責任者は、適切な能力を持ち、適切な訓練を受け、任務を遂行するのに十分な資質を持つものとする。

... Upon request, Certified Entities shall provide information about complaint records to their Certified Buyers should complaints possibly be related to the business practises of such Certified Buyers ...

要求があれば、認証された企業は、そのような認証されたバイヤーのビジネスの実践に関係する可能性のある苦情の記録についての情報を、認証されたバイヤーに提供するものとする。

Further Guidance:

更なる案内:

GOTS social conditions at the supplier may be influenced by the buyer's commercial business practises. To understand how such practises could adversely affect the implementation of GOTS social criteria, the buyer needs this information. It also enables them to consider appropriate remedies.

サプライヤーにおけるGOTSの社会的な状況は、バイヤーの商業的なビジネスの実践によって影響を受ける可能性がある。このような実践が、GOTSの社会的な判定規準の実施にどう悪影響を及ぼす可能性があるかを理解するため、バイヤーはこの情報が必要である。これはまた彼らが適切な救済策を検討することを可能にする。

Further Guidance:

更なる案内:

The use of social criteria tools such as SAI's Social Fingerprint™ programme to help companies measure and improve social performance in their company and their supply chain is encouraged by GOTS.

彼らの会社とそのサプライチェーン内の社会的な達成度を測定し改善するのを助けるためSAIのソーシャル・フィンガープリント・プログラムなどの社会的判定規準ツールを使うことはGOTSにより奨励されている。SAI (Social Accountability International), Social Fingerprint™

Reference:

参考:

SAI's [Social Fingerprint®](https://sa-intl.org/services/social-fingerprint/)

<https://sa-intl.org/services/social-fingerprint/>

4 QUALITY ASSURANCE SYSTEM

4 (GOTS 認証の) 品質保証システム

4.1 AUDITING OF PROCESSING, MANUFACTURING AND TRADING STAGES

4.1 製造加工工程、裁断縫製仕上げ工程、貿易流通過程の監査

"Processors, manufacturers and traders of GOTS Goods shall participate in the GOTS certification procedure which is based on an on-site annual inspection cycle (including possible additional unannounced inspections based on a risk assessment of the operations). They shall hold a valid certificate of compliance listing the certified products/product categories and the processing, manufacturing and trading activities that are qualified under the scope of certification (including names of subcontractors assigned and their relevant processing and manufacturing steps).

GOTS製品を扱う製造加工業者、裁断縫製仕上げ業者、貿易流通業者は、年サイクルの現場検査(その業務のリスク査定に基づく、起こり得る追加的な抜き打ち検査を含む)に基づくGOTS認証手順に参加するもの

とする。彼らは、認証された製品や製品のカテゴリーと、業務範囲認証のもとで適格とされた製造加工、裁断縫製仕上げと貿易流通の活動(割り当てられた下請け業者の名前と、彼らの該当する製造加工、裁断縫製仕上げの工程を含む)をリストした有効な適合認証書を保持するものとする。

Exceptions for Traders and Retailers are defined in corresponding Implementation Manual.
貿易流通業者と小売業者の例外は、対応する実施マニュアルで定められている。

Exceptions to annual onsite inspection for small scale *subcontractors* with a low risk potential are possible under certain conditions, as defined in corresponding Implementation Manual.
リスクの可能性が低い小規模の下請け業者のための年次現場検査の例外は、対応する実施マニュアルで定められているように、特定の条件下で可能である。

On-site inspection shall however be performed to such units at least for the first year and every 3rd year of granted certification.” ...

しかしながらそのような施設の現場検査は許諾された認証の少なくとも最初の年とその後の毎3年目には実施されるものとする。

Interpretation:

解釈:

Depending on the kind of the organic fibre processed the following stages are considered as the first processing stages that shall be GOTS certified:

加工工程を通るオーガニック繊維の種類によっては、下記の段階はGOTSの認証すべき最初の加工段階とみなされる。

Ginning for cotton

綿花の繰り綿(ジン)

Retting for bast fibres

靱皮繊維のレッティング(浸漬)

Boiling and washing cocoons for silk

絹の繭の茹でと洗い

Scouring for wools and other animal fibres (respective grading if this step is undertaken before scouring and not already covered by the organic farming certification)

ウールと他の動物繊維の洗毛(もしこの格付けの過程が洗毛の前に実施され、有機農法の認証ですでにカバーされていない場合、その格付けも含む)

Other fibres: the first processing step following the steps covered in the organic production certificate of the raw material / fibre

その他の繊維: 原料や繊維の有機生産認証でカバーされるステップに続く最初の製造加工のステップ

The inspection and certification obligation for the different stages in the supply chain of GOTS Goods can be summarised as following:

GOTS製品のサプライチェーンでの異なるステージの検査と認証の義務は下記のように要約できる。

Processors and manufacturers:

製造加工業者と裁断縫製仕上げ業者:

Certification based on annual on-site inspection is obligatory.

毎年の現場検査に基づく認証が義務である。

Subcontractors (in the field of processing and manufacturing):

(製造加工工程と裁断縫製仕上げ工程の分野における)下請け業者:

Certification based on on-site inspection is obligatory

現場検査に基づく認証が義務である。

Further Guidance:

更なる案内:

If a gin has a valid certificate issued according to an accepted farm standard (Section 2.1), it should be accepted to maximum possible extent. The Certifier should focus on the parameters not covered

in the respective farm standard.

もしジーン工場が(GOTSの2.1項で)受け入れられる農業の基準に従って発行された、有効な認証を持っている場合は、それは可能な限り受け入れられるべきである。認証機関はそれぞれの農業の基準でカバーされていないパラメーターに焦点を絞るべきである。

Further Guidance for possible exemptions from the annual on-site inspection cycle under the provision for 'small-scale subcontractors with a low risk potential' is provided as following:

リスクの可能性が低い小規模の下請け業者のための規定のもとで、年サイクルの現場検査からの可能性のある免除についての更なる案内は以下の通り提供されている:

Operators employing upto 10 (≤ 10) production workers should be considered as 'small-scale' in this context. Units performing wet processing cannot be considered as having a 'low risk potential' regarding environmental criteria. Processors and manufacturers employing workers in developing countries can generally not be considered as having a 'low risk potential' regarding social criteria.

この文脈で、10人までの製造労働者を雇用する事業者は「小規模」とみなされるべきである。湿潤加工を行うユニットは環境的な判定規準に関して「リスクの可能性が低い」とみなすことができない。労働者を雇用している途上国の製造加工業者、裁断縫製仕上げ業者は一般的に社会的な判定規準の観点から「リスクの可能性が低い」とみなすことができない。

Accordingly, *Approved Certifiers* may decide on exceptions from the annual onsite inspection cycle for facilities employing in total upto 10 (≤ 10) production workers and performing job work for a certified entity such as home-based working units and mechanical processing and manufacturing facilities in developed countries. On-site visit shall however take place at least every 3rd year. *Approved Certifiers* shall document the risk assessment on which the decision to make use of exceptional rule is based on.

従って承認された認証機関は先進国において、認証された企業のために職工作業を行う、10人までの(≤ 10) 製造労働者を雇い入れる施設、例えば家内作業を基本とする作業ユニットや機械的な製造加工と裁断縫製仕上げのユニットについては、年サイクルの現場検査の除外を決定することができる。しかしながら少なくとも3年に一度の現場訪問が実施されなければならない。承認された認証機関は、除外規定の使用の決定が基づくリスク査定を文書化しなければならない。

Further Guidance for 'Exceptions for Traders and Retailers' is provided as following:

「貿易流通業者と小売業者の例外」の更なる案内は以下の通り提供されている:

Traders (any B2B activities; such as import, export and wholesale entities):

貿易流通業者(輸入、輸出、卸売の会社などの、すべての B2B の活動):

Certification based on annual on-site respective remote inspection (as specified in the standard) is obligatory, if at least one of the following conditions are valid:

もし以下に記載の条件の最低一つが確実な場合、年ごとの現場検査あるいは遠隔検査(基準に明記されているように)が義務となる。

they become proprietor of *GOTS Goods* (= buy and sell them) with an annual turnover with these products of at least 20.000 €

彼らが最低でも20,000ユーロの年間売上を持つGOTS製品の所有者(それらを売り買いして)となる

they are engaged with packaging or re-packaging^{*)} of *GOTS Goods*

彼らはGOTS製品のパッキングあるいは再パッキングに携わっている

they are engaged with labelling or re-labelling of *GOTS Goods*.

彼らは GOTS 製品のラベル張りやラベル貼り替えに携わっている

Remote inspections shall only be carried out for *traders* which do not have or subcontract any *processing or manufacturing* activities if the *Approved Certifier* is able to cover all applicable aspects of the below minimum inspections protocol without being on-site. On-site visits need to take place at least every 3rd year of granted certification.

遠隔検査は、何らの製造加工あるいは裁断縫製仕上げの活動を持たない、あるいはその下請け契約をしない貿易流通業者に対して、承認された認証機関が、現場に行かなくても下記の最低限の検査プロトコル(実

施要項)の適用可能な側面をすべてカバーすることができる場合、のみ実行することができる。現場検査は許諾された認証の最低でも3年ごとに実施される必要がある。

Every 3rd year of granted certification is to be interpreted as on site visit in the first year and every third year thereafter, that is Y1-Y3-Y6..

許諾された認証の3年ごととは、現場検査は最初の年とその後毎3年ごと、つまり1年目、3年目、6年目と解釈される。

Traders that are not obliged to become certified, because their annual turnover with GOTS Goods is less than 20.000 €, shall register with an *Approved Certifier*. In this context, the certified status of their supplier and the correct labelling of the GOTS Goods (with license number and certifier's reference of the supplier) should be verified. As soon as their turnover exceeds 20.000 € they shall inform the *Approved Certifier* and are under obligation of certification.

貿易流通業者でそのGOTS製品の売り上げが20,000ユーロ以下のため認証される義務がないものは、承認された認証機関に登録するものとする。この文脈で、彼らの供給元の認証の状況とGOTS製品の正しいラベリング(供給元の認証機関の表示とライセンス番号)は確認される必要がある。その年商が20,000ユーロを超えたら速やかに承認された認証機関に届け出て、認証の義務下に入るものとする。

Retailers:

小売店:

certification is obligatory, only if:

下記の場合のみ認証が義務となる:

they have – beside their retail activity – also a trade activity with GOTS Goods with an annual turnover of at least 20.000 €

彼らは…小売の活動と別に…GOTS製品の貿易流通の活動もあり、その年商が少なくとも20,000ユーロある

they are engaged with packaging or re-packaging*) of *GOTS Goods*

彼らはGOTS製品のパッキングあるいは再パッキング*)に携わっている

they are engaged with labelling or re-labelling of *GOTS Goods*.

彼らはGOTS製品のラベル張りやラベル貼り替えに携わっている。

*) Repacking products from containers and redistributing them to new containers or removing bulk packaging by a (mail order) retailer and packing goods into boxes for shipping them to the consumer or packing into bags for handing them out to the consumer is not considered re-packaging. Handling of returned goods and repacking them for (re)sale is also not considered to be re-packaging. If however individual product packaging and/or product identification is removed and new packaging / labelling is attached, this is considered an activity which requires certification.

*) パッキングを開けて容器から製品を取り出し、新しい容器に再分配する、あるいは小売店や通販小売りがバルク・パッケージを取り除き、消費者に向けて出荷するため製品を箱に詰める、あるいは消費者に届けるためバッグに詰める、のは再パッキングとは見なさない。返品された製品の取り扱いと(再)販売のためそれらを再包装するのも再パッキングとは見なさない。しかしながら個々の製品のパッケージや製品の表示が取り除かれ、新しいパッケージやラベルが付けられた場合は、これは認証を必要とする行為と見なされる。

Approved Certifiers that have contracted more than 10 *GOTS Certified Entities* shall conduct a minimum of 2% unannounced on-site inspections (or 1 inspection; whichever is greater) of certified facilities per year, chosen randomly and/or chosen taking into account the risk or threat to the organic integrity of the production or products and the risk for non-compliances related to social criteria in the facilities.

10社以上のGOTSの認証企業と契約した承認された認証機関は、認証した施設の最低2%の抜打ち現場検査(あるいは1回の検査かの大きい方)を、無作為に選択するか、その施設のオーガニックの製造や製品の完全性に対するリスクあるいは脅威と、社会的な判定規準への不適合のリスクを考慮して選択し、実施するものとする。

The on-site inspection protocol with regard to environmental criteria shall at the very minimum undertake the following, as applicable to the inspected facility:

環境的な判定規準に関する現場検査プロトコル(実施要項)は、検査される施設へ適用可能なら、最低限度でも下記を実施するものとする:

Assessment of the processing system by means of visits to processing and storage units (which may also include visits to non-certified areas if there is reason for doing so);

施設と倉庫のユニットを訪問することにより加工のシステムを査定する(そうする理由があるのならオーガニックでないエリアを訪問することも含めて);

Review of records and accounts in order to verify flow of goods (volume reconciliation (input/output/stock/production loss) and the tracing back);

物の流れを確かめるために記録と帳簿を再調査する((投入、生産高、保管、生産ロスの量の一致)とトレース・バック);

Inspection of the chemical inputs (dyes and auxiliaries) and accessories used and assessment of their compliance with the applicable criteria of the GOTS;

ケミカル投入資材(染料と助剤)と使われている付属品の検査、GOTSの適用すべき判定規準にそれらが適合するか査定;

Identification of areas of risk to product integrity;

製品の完全性に対するリスクのある領域を見極め;

Inspection of the wastewater (pre-)treatment system of wet processors;

湿潤加工業の廃水処理(前処理も含め)システムの検査;

Verification of the operator's risk assessment of contamination and residue testing policy potentially including sample drawing for residue testing either as random sampling or in case of suspicion of contamination or non-compliance;

ランダム・サンプリングか場合により汚染か不適合の疑いのいずれかで、残留物試験用のサンプルの抜き取り、を可能性として含む、事業者の汚染のリストアセスメントと残留物試験の方針の検証;

Verification that changes to the standards and to related requirements have been effectively implemented and

基準とその関係する要件への変更が効果的に実施されているかの検証、また

Verification that corrective actions have been taken.

是正措置が取られたかの検証

The on-site inspection protocol with regard to minimum social criteria shall at the very minimum undertake the following, as applicable to the inspected facility:

社会的な判定規準に関する現場検査プロトコル(実施要項)は、検査される施設へ適用可能なら、最低限度でも下記を実施するものとする:

Inspection to processing and storage units, toilet facilities, rest areas and other sites of the company with access for workers

会社の製造加工と保管のユニット、トイレの施設、休憩所とその他の場所の検査、労働者にとってのアクセスも含めて

Interview with management and confidential interviews with workers and worker's representatives

管理職へのインタビューと労働者と労働者の代表への内密なインタビュー

Review of personnel files, such as list of workers employed, workers' contracts, pay rolls, shift and working time protocols, age verification, social insurance documents

雇用労働者のリスト、労働者の契約、給料支払い簿、シフトと労働時間のプロトコル(実施要項)、年齢の確認書類、社会保険書類などの人事ファイルの再調査

Verification that corrective actions have been taken

是正措置が取られたかの検証

Where verifiable results (audit reports) from the following internationally recognised social compliance schemes are available for the inspected facility, these should be screened and considered to the widest extent possible for the GOTS verification procedures:

下記の国際的に認められた社会的適合スキームからの検証可能な結果(監査報告)が検査する施設に用意されている場合は、それらはGOTSの検証手順に可能な限りの範囲でスクリーニングされ検討される必要がある:

Fair Wear Foundation (FWF)

フェア・ウェア・ファウンデーション

Social Accountability 8000 (SA 8000)

ソーシャル・アカウンタビリティ8000 (SA 8000)

Worldwide Responsible Accredited Production (WRAP)

世界規模の責任ある資格認定された生産(WRAP)

amfori BSCI

amforiのBusiness Social Compliance Initiative

SMETA-Sedex report not older than 1 year

1年以上は古くないSedex Members Ethical Auditのレポート

Audit reports available need to be checked on their scope and quality in order to decide to which extent they can be used:

意された監査報告はそれらがどの程度まで使用できるかを決定するため、それらの範囲と品質はチェックされる必要がある:

Is all relevant site data given (name, address, contact person, ownership, workforce, production process, production capacity, subcontractors included)?

すべての関係する現場のデータが揃っているか(名前、住所、担当者名、所有権、労働力、生産プロセス、生産能力、下請け業者を含めて)?

Does it refer to all social criteria included in GOTS?

それはGOTSに含まれるすべての社会的な判定規準に当てはまるか?

Is it based on sources of information that correspond to those covered by the above minimum on-site inspection protocol?

それは上述の最低限の現場検査プロトコル(実施要項)にカバーされたそれぞれに対応する情報源に基づいているか?

Where such verifiable audit reports are available based on on-site inspection in the period of one year before the GOTS inspection takes place and indicating compliance with the applicable GOTS social criteria, a significant reduction of the audit time in these areas is considered reasonable.

GOTSの検査の実施前の1年の間で、現場検査に基づくそのような検証可能な監査報告が用意されていて、GOTSの適用可能な社会的判定規準への適合を示している場合は、これらの領域での監査時間の大幅な削減は合理的であると考えられる。

In general, *Approved Certifiers* need to assure that sufficient audit time to verify compliance with both, environmental and social criteria, is planned for the on-site inspection considering size, number of workers, location, processing steps and related risk potential for non-compliance of the applicable criteria. While it is reasonable that e.g. in a complex wet processing unit in a developed country considerable more audit time is spent verifying compliance with the environmental criteria it is expected in a large garment manufacturing unit located in a developing country and not recently verified by another recognised social compliance scheme that considerable more audit time is spent verifying compliance with the minimum social criteria.

承認された認証機関は一般的に、規模、労働者数、立地、製造加工の段階とそれに関する適用可能な判定規準への不適合のリスクの可能性を考慮して、環境と社会的の両方の判定規準への適合性を検証する現場検査の十分な監査時間が計画されることを確信する必要がある。一方で例えば先進国の複合的な湿潤加工ユニットでは環境的な判定規準への適合性の検証に、より相当に多くの監査時間が費やされるのに対して、途上国にあって最近では認められた社会的な適合性の枠組みで検証されていない大きな衣服縫製ユニットでは、最低限の社会的な判定規準への適合性が検証されるのに、より相当に多くの監査時間が費やされることが期待される。

Where verifiable audit reports are available under [ISO 14001](#) or [EMAS](#) based on on-site inspection in the period of one year before the GOTS inspection, these should be considered to the widest possible extent towards compliance of GOTS environmental criteria.

GOTSの検査前の1年の間に、現場検査に基づくISO14001またはEMASの検証可能な監査レポートが入手可能な場合は、GOTSの環境の判定規準の適合に向けて、可能な限り広く検討される必要がある。(ISO 14001は環境管理システム、EMASはEUのエコ管理と監査システム)

In specific the Sedex Members Ethical Trade Audit (SMETA) Best Practice Guidance (Section 6.5.3), should be used as a framework to establish audit length and number of individual interviews performed for inspections in developing countries where no verifiable results from any of the mentioned internationally recognised social compliance schemes are available.

明確には、Sedexメンバーの倫理的取引監査(SMETA)のベスト・プラクティス・ガイダンス(セクション6.5.3)が、途上国において上述の国際的に認められた何かの社会的な適合スキームによる検証可能な結果(監査報告)が無い場合に、検査で実施される監査時間と個人へのインタビュー数を確定するための枠組みとして使われる必要がある。

Considering seasonal business and related specific challenges and high-risk situation for compliance with the minimum social criteria in the ginning sector, GOTS inspections of ginning mills are to be planned and carried out during peak working season and during working hours when the mills are operating.

繰り綿の分野での季節性のあるビジネス、関連する特定の困難さ、最低限の社会的な判定規準の適合性へのリスクが高い状況を考慮して、GOTSの検査は繰り綿工場のピークの稼働時期中に、工場が操業している時の作業時間中に予定され実施されることとする。

Further Guidance:

更なる案内:

For definition of Developing Countries, reference is World Economic Outlook reports by the IMF, published twice a year.

発展途上国の定義については、IMF国際通貨基金の年に2回発表される世界経済見通し報告を参考にして

Reference:

参考:

[SMETA Best Practice Guidance document](#)

[World Economic Outlook reports](#)

... "Basis for authorisation by the Global Standard gGmbH is an accreditation of the certifier in accordance with the Global Standard gGmbH document 'Approval Procedure and Requirements for Certification Bodies' by the main co-operation partner of Global Standard gGmbH for this process, IOAS, or another recognised accreditation body".

...「グローバル・スタンダード非営利活動有限会社による認可の基礎は、グローバル・スタンダード非営利活動有限会社の「認証機関の承認手続きと要件」の書類に基づいて、このプロセスでのグローバル・スタンダード非営利活動有限会社の主な協働パートナーIOASか、その他の認められた資格認定機関による認証機関の資格認定に置く」。

Interpretation:

解釈:

A general precondition for accepting application as GOTS *Approved Certifier* is an existing ISO 17065 accreditation of the applicant (according to Section '2. Principles' of the 'Approval Procedure and Requirements for Certification Bodies'). Beside IOAS authorised national or international accreditation bodies (such as IAF member) that have the necessary competence and confirm to the Global Standard gGmbH that they follow the given procedures to accredit to the GOTS scope(s) are considered as 'recognised accreditation bodies'.

GOTS の承認された認証機関としての申請を受け付ける一般的な前提条件は申請者のすでに持っているISO17065 による資格認定である(「認証機関の承認手続きと要件」の第2セクション「基本原則」により)。IOAS による認定以外では、必要な能力があり、彼らが GOTS の範囲の資格認定をするために定められ

た手続きに従うことをグローバル・スタンダード非営利活動有限会社に確認した、国または国際的な資格認定団体(例えば IAF のメンバー)が「認められた資格認定団体」とみなされる。

(IAF=International Accreditation Forum, Inc)

Further Guidance:

更なる案内:

For risk assessment in textile supply chains, Approved Certifiers and Certified Entities should further refer to OECD Due Diligence Guidance.

テキスタイルのサプライチェーンでのリスク査定のため、承認された認証機関と認証された企業はOECD デュー・デリジェンス・ガイダンスを参照する必要がある。

Reference:

参考:

OECD (2018), OECD Due Diligence Guidance for Responsible Supply Chains in the Garment and Footwear Sector, OECD Publishing, Paris.

OECD (2018), OECD衣類・履物セクターにおける責任あるサプライチェーンのためのデュー・デリジェンス・ガイダンス

4.2 TESTING OF TECHNICAL QUALITY PARAMETERS AND RESIDUES

4.2 技術的品質パラメーターと残留物の試験

“*Certified Entities* are expected to undertake testing in accordance with a risk assessment in order to assure compliance with this standard and in specific with the criteria of Section 2.4.14 (Technical Quality Parameters) as well as 2.4.15 and 2.4.16 (Limit Values for Residues in GOTS Goods, additional materials and accessories). All GOTS Goods, the components of these products and the inputs used are to be included in this risk assessment and therefore potentially subject to testing. The testing frequency, the type and number of samples are to be established according to this risk assessment.” ...

「認証された企業はこの基準と、明確には 2.4.14 項(技術的品質パラメータ)と 2.4.15 項と 2.4.16 項(GOTS 製品、追加素材と付属物の残留物の限界値)の判定規準への遵守を確保するためのリスク査定に従って、試験を受けることが期待される。すべての GOTS 製品とこれらの製品の構成物、使われた投入資材は、すべてリスク査定に含められることになり、したがって試験の対象となる可能性がある。試験の頻度とサンプルのタイプと数は、リスク査定に従って決められることになる。」....

Interpretation:

解釈:

Factors that should be considered – if applicable – in an appropriate risk assessment analysis:

適用可能なら — 適切なリスク査定分析で検討されることが望ましいファクター(要素)は:

Kind of organic fibres used: pesticides and potential GM varieties commonly used if the same type of fibre would have been sourced conventional.

使われているオーガニック繊維の種類: もし同じタイプの繊維がコンベンショナルから調達されていたら、農薬と可能性として遺伝子組み換え品種が普通に使われている。

Kind of additional conventional fibres, accessories and inputs used: pesticides and potential GM varieties commonly used for the corresponding crop; prohibited additives commonly used for regenerated and synthetic fibres as well as accessories

使われているコンベンショナルの追加繊維、付属品と投入資材の種類: 対応する作物に農薬と可能性として遺伝子組み換え品種が普通に使われている; 再生と合成の繊維、同様に付属物には禁止されている添加物が普通に使われている

(Organic) natural fibre claims : non-natural substitutes used (e.g. natural bamboo fibre : rayon made from bamboo; linen and hemp : synthetic imitation fibres)

(オーガニック)天然繊維との主張: 天然繊維でない代替品が使われている(例えば、天然の竹繊維として竹から作られたレーヨンが使われ、リネンやヘンプ(大麻)として 合成の模倣繊維が使われる)

Type and amount of approved chemical inputs used for GOTS Goods : any fastness problems known, problematic restricted inputs contained (e.g. AOX, copper) as well as prohibited substances commonly used in the same conventional process

GOTSの製品に使われる承認されたケミカル投入資材のタイプと量: 何らかの知られている堅牢度の問題、問題が多い制限された投入資材の含有(例えば、AOX(吸着性有機ハロゲン化物)や銅)、同様に、同じコンベンショナルな加工で一般的使われている禁止物質

Separation measures in processing : sources of potential contamination from the parallel conventional processing stages performed in the unit

製造加工の中での分離の手段: そのユニット(製造加工の一構成単位の施設)の中で並行しているコンベンショナルの製造加工の段階からの潜在的な汚染の源泉

Transport and storage conditions of GOTS goods : prohibited substances commonly used in transport and storage of comparable conventional products

GOTSの製品の輸送と保管の状況: 比較可能なコンベンショナルな製品の輸送と保管に一般的に使われている禁止物質

Qualitative GMO screening of cotton within the GOTS supply chain shall be performed by appropriately qualified (such as: ISO 17025) testing laboratories using ISO IWA 32 protocol. This protocol establishes that GMO screening is only possible on unprocessed (raw/greige) cotton. Consequently, testing on chemically processed cotton is not to be carried out.

GOTSのサプライチェーンの中での綿の定性的GMO(遺伝子組み換え生物)スクリーニングは、ISO IWA 32プロトコルを使用して適切に適格(例えばISO17025)とされた試験ラボによって行われるものとする。このプロトコルは、GMOスクリーニングが、加工されていない(生の/グレーの)綿だけに可能であることを確立している。従って化学的に加工された綿の試験は行われない。

Notwithstanding the above, GOTS recognises that testing techniques evolve and improve over time. Any techniques other than the ISO IWA 32 protocol and / or testing on processed cotton can be employed only after technically supported external verification and subsequent confirmation of such techniques by GOTS.

上記にもかかわらず、テスト技術が時間の経過とともに進歩し、改善されることを、GOTSは認識している。ISO IWA 32プロトコル以外の、あるいは加工された綿の試験の何らかの技術は、技術的にサポートされた外部検証およびそのような技術のその後の確認をGOTSがした後でのみ採用されることができる。

Testing if an enzyme in a textile auxiliary is derived from GM bacteria to date is still hardly possible for independent labs. Certifiers need to rely on other verification and inspection tools such as the GM declaration of the supplier of the enzyme (such declarations are e.g. also requirement for enzymes used in the organic food supply chain under EC 834/2007) or traceability checks of ingredients / raw materials used to determine if the declared enzyme indeed is used for the applied auxiliary.

テキスタイルの助剤の中の酵素がGMバクテリアから派生されたかどうかのテストは、現在のところまだ独立したラボにはとても可能とは言えない。認証機関は他の検証と検査のツール例えば酵素メーカーのGM宣言(このような宣言は例えばEC834/2007でのオーガニック・フーズ・サプライ・チェーンで使われる酵素への要件でもある)、あるいは宣言された酵素が申請された助剤に本当に使われたかどうかを判定するため、内容物と原料のトレーサビリティ・チェックなどに頼る必要がある。

Suggested Testing Parameters & Matrices

提案されているテストのパラメーターとマトリックス

Certified Entities and Approved Certifiers are free to choose their own regime of testing / risk assessment with the overall responsibility of ensuring approved inputs, certified GOTS Goods and accessories will meet necessary requirements of the latest GOTS version.

認証された企業と承認された認証機関は、承認された投入資材、認証されたGOTS製品と付属物が最新のGOTSのバージョンの必要な要件を満たすことを保証する全体的な責任とともに、試験とリスク査定の彼

ら自身の制度を自由に選ぶことができる。

Risk Assessment of chemical inputs can be tricky depending on the chemistry used for different process stages, however experience and competence of processing should be factors to be considered in deciding a testing protocol.

ケミカルの投入資材のリスク査定は、異なる加工段階で使われる化学的な性質によって、扱いにくいことがあり得るが、製造加工の経験と能力は試験のプロトコル(実施要項)を決定するうえで考慮される要素とすべきである。

Based on chemistry and industry practises, the following are guidance risk parameters for different categories of chemical inputs :

化学と産業の実践に基づいて、下記の事項はケミカル投入資材の異なるカテゴリーのリスク・パラメターのガイダンスとなる。

Pre-treatment Chemicals

前処理のケミカル

Chlorophenols

クロロフェノール

Heavy Metals

重金属

Organotins

有機錫(スズ)

APEOs

アルキルフェノールエトキシレート類

Fungicides

防カビ剤

GM Starch

遺伝子組換え植物から作られた糊

Dyes & Pigments

染料と顔料

Banned Amines

禁止されているアミン類

Pentachlorophenol

ペンタクロロフェノール

Heavy Metals

重金属

Phthalates (especially printing systems)

フタレート(フタル酸エステル)(特にプリントのシステムで)

APEOs

アルキルフェノールエトキシレート類

Fungicides

防カビ剤

AOX

吸着性有機ハロゲン化物

Finishing Chemicals

仕上げのケミカル

Formaldehyde

ホルムアルデヒド

Glyoxal

グリオキサール

Heavy Metals

重金属

Chlorinated Phenols

クロロフェノール類(塩化フェノール)

APEOs

アルキルフェノールエトキシレート類

Fungicides

防カビ剤

It should be abundantly clear that testing of GOTS Goods (for residues) and GOTS approved inputs are squarely within the responsibility and ambit of Certified Entities and Approved Certifiers, based on their specific assessment of risk in each case. However, purely for guidance, test parameter matrices are suggested below

それぞれのケースで彼らの特定のリスク査定に基づいて、(残留物検査のための)GOTS 製品とGOTS の承認された投入資材の試験を受けることは、まさに認証された企業と承認された認証機関の責任と領域に属することであるのは十分に明白であるはず。しかしながら純粋にガイダンスとして、テスト・パラメーターのマトリックスが下記に提案されている

Suggested test parameter matrix for GOTS Chemical Inputs

GOTSのケミカル投入資材のために提案されているテスト・パラメーターのマトリックス

Parameter パラメーター	Dyes 染料	Pigments 顔料	Printing Inks プリント用の インク	Printing Auxiliaries プリント用 の助剤	Dyeing Auxiliaries 染色の助剤	Pre-treatment & Finishing Auxiliaries 前処理と仕上げの助 剤
AOX 吸着性有機ハロゲン化物	✱	✱	✱			
AP/APEO アルキルフェノール/アル キルフェノールエトキシレ ート	✱	✱	✱	✱	✱	✱
Heavy Metals 重金属	✱	✱	✱	✱	✱	✱
Formaldehyde ホルムアルデヒド			✱	✱	✱	
Banned Amines 禁止されているアミン類	✱	✱	✱			
Chlorophenols クロロフェノール	✱	✱				
Phthalates フタレート(フタル酸エステ ル)				✱		
PVC ポリ塩化ビニール			✱			

Suggested test parameter matrix for GOTS Goods, residues & quality

GOTS の製品と残留物、技術的品質のために提案されているテスト・パラメーターのマトリックス

Parameter パラメーター	Grey Fabric 生機	Printed Fabric プリント した生地	Dyed Fabric 染色し た生地	Processed / Undyed Fabric 漂白生地	Metallic Accessories 金属製付属物	Other accessories その他の付属 物	Sewing Thread 縫い糸
Sensitizing / Allergenic Disperse Dyes (PES) 増感性/アレルギー 誘発性の分散染料 (ポリエステル)							✱

AOX 吸着性有機ハロゲン 化物	★	★	★	★			★
AP/APEO アルキルフェノール/ア ルキルフェノールエトキ シレート	★	★	★			★	★
Lead / Cadmium 鉛/カドミウム	★	★	★	★	★	★	★
Extractable HM 抽出可能な重金属	★	★	★	★	★	★	
Nickel Release ニッケルの溶出					★		
Formaldehyde ホルムアルデヒド	★	★	★	★			
Banned Amines 禁止されているアミン 累		★	★			★	★
Chlorophenols クロロフェノール	★			★			
Phthalates フタレート(フタル酸エス テル)		★	★			★	
pH value pHの値		★	★	★		★	
Colourfastness & Shrinkage 染色堅牢度と収縮		★	★	★		★	★

5 ETHICAL BUSINESS BEHAVIOUR

5 倫理的なビジネスのふるまい

..... Adherence to relevant OECD guidelines shall be assured

.....関連するOECD経済協力開発機構のガイドラインの遵守が保証されるものとする。.....

Interpretation:

解釈:

OECD "[Good Practice Guidance on Internal Controls, Ethics and Compliance](#)" shall be the reference document.

OECD経済協力開発機構の「内部コントロールと倫理、コンプライアンスに関するグッド・プラクティス・ガイドランス」が参考文書となる。

6 ANNEX

6 付属文書

6.1.2 Specific requirements for textile personal care products

6.1.2 繊維製品のパーソナル・ケア製品のための特定の要件

Specific Criteria for Tampons

タンポンについての特定の判定基準

.... Only paper or cardboard tampon applicators are permitted....

.... 紙または段ボールのタンポンアプリケーターのみが許可される

Implementation :

実施:

This requirement shall be implemented by 01 March 2022.

この要件は、2022 年 3 月 1 日までに実施する

6.1.3 Specific criteria for Inputs

6.1.3 投入資材についての特定の判定規準

Fragrances and lubricants

香料、外用洗い薬と潤滑剤(基準書のまま)

"Any fragrances and lubricants used shall comply – beside the input criteria of GOTS – also with the input criteria of the COSMOS-Standard (Cosmetics Organic and Natural Standard)."

「使用されるすべての香料、外用洗い薬と潤滑剤は—GOTS の投入資材の判定規準に適合すると同時に—COSMOS(オーガニックと自然化粧品の世界統一基準)の投入資材の判定規準にも適合するものとする。」
(Cosmetics organic and natural standard)

Reference:

参考:

[COSMOS-Standard](http://joca.jp/?page_id=708) (Cosmetics Organic and Natural Standard)

オーガニックと自然化粧品の世界統一基準 (http://joca.jp/?page_id=708)

6.2 SPECIFIC REQUIREMENTS FOR FOOD CONTACT TEXTILES

6.2 食品に接触する繊維製品についての特定の要件

... meet the specific legal (hygienic and GMP) requirements applicable for its products and in the country / region ...

... その製品に適用可能な、国や地域の特定の法的な要件(衛生的と適正製造基準GMP)を満たす...

Interpretation:

解釈:

Applicable Legislation

適用可能な法規制

All food contact textiles shall fall within the scope of two European legislations:

すべての食品に接触する繊維製品は欧州の二つの法規制に収まることになる:

Regulation (EC) 1935/2004 on materials and articles intended to come into contact with food, also known as the Framework or FCM Regulation

食品に接触することを意図した素材と製品に関する欧州委員会規則 (EC) No.1935/2004、「枠組み」あるいは

は「FCM(Food Contact Material) 食品接触素材」の規則としても知られている

Regulation (EC) 2023/2006 on good manufacturing practices for materials and articles intended to come into contact with food, also known as the GMP Regulation.

食品に接触することを意図した素材と製品の適正製造基準に関する欧州委員会規則 (EC) No.2023/2006、GMP (Good Manufacturing Practice) の規則としても知られている

Alternative - Code of US Federal Regulation

代替として－米国連邦法規制の規定

21 CFR § 177.2800: Textiles and Textile Fibres. Indirect food additives subpart C. Substances for use only as components of articles intended for repeated use.

21 CFR § 177.2800: 繊維製品とその繊維。間接食品添加物の下位区分C。繰り返し使用することを目的とした物品の成分としてのみ使用する物質。

Additional requirements for individual countries based on local regulations will also be applicable for FCT should they be intended to be sold or used in such countries.

個々の国の現地の規制に基づいた追加的な要件は、その国で売られるあるいは使われることを意図したFCTに適用可能となるだろう。

References:

参考:

[Regulation \(EC\) 1935/2004](#)

[Regulation \(EC\) 2023/2006](#)

[21 CFR § 177.2800](#)

Important:

重要

The following verbal forms are used to indicate requirements, recommendations, permissions, or capabilities in this policy:

この方針の中では、以下の動詞の活用形が、要件、推奨、許可あるいは能力を示すため、使われている。

- “**shall**” indicates a mandatory requirement
「しなければならない」は必須要件を示す
- “**should**” indicates a recommendation
「すべき」は推奨を示す
- “**may**” indicates a permission
「してもよい」「かもしれない」は許可を示す
- “**can**” indicates a possibility or capability
「できる」は可能性または能力を示す

森の GOTS Document の和訳での用語の使い方 (ISO の使いかたを参考にした)

Shall は今までの must と置き換え、「しなければならない」から「することとする、するものとする」。要求事項。強弱は同じ。断定的なニュアンスになる。

Should は推奨、奨励。「すべきである」を「する必要がある」に置き換え。

may は許可と可能性、「することができる」「しても差し支えない」「するかも知れない」

can は「することができる」と「あり得る」

must は GOTS standard ではつかわれていない。

Copyright: © 2020 by
Global Standard gGmbH

日本語訳 JOCA 森 和彦